

**Kassem Mazraani** *Appellant*

v.

**Industrial Alliance Insurance and Financial Services Inc. and Minister of National Revenue** *Respondents*

and

**Barreau du Québec, Canadian Bar Association, Association des juristes d'expression française de l'Ontario and Commissioner of Official Languages for Canada** *Interveners*

**INDEXED AS: MAZRAANI v. INDUSTRIAL ALLIANCE INSURANCE AND FINANCIAL SERVICES INC.**

**2018 SCC 50**

File No.: 37642.

2018: May 16; 2018: November 16.

Present: Wagner C.J. and Abella, Moldaver, Karakatsanis, Gascon, Côté, Brown, Rowe and Martin J.J.

**ON APPEAL FROM THE FEDERAL COURT OF APPEAL**

*Constitutional law — Charter of Rights — Official languages — Use of official languages in federal courts — Hearing in Tax Court of Canada conducted primarily in English despite requests by witnesses and by counsel to speak in French — Whether language rights of parties, witnesses or counsel at hearing were violated — If so, determination of appropriate remedy — Constitution Act, 1867, s. 133 — Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 19 — Official Languages Act, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.), ss. 14, 15.*

In 2012, M was working as an insurance representative for Industrial Alliance Insurance and Financial Services Inc. After his contract with Industrial, which stipulated that he was self-employed, was terminated, M asked the Canada Employment Insurance Commission to consider this employment to be insurable employment so

**Kassem Mazraani** *Appellant*

c.

**Industrielle Alliance, Assurance et services financiers inc. et Ministre du Revenu national** *Intimées*

et

**Barreau du Québec, Association du Barreau canadien, Association des juristes d'expression française de l'Ontario et Commissaire aux langues officielles du Canada** *Intervenants*

**RÉPERTORIÉ : MAZRAANI c. INDUSTRIELLE ALLIANCE, ASSURANCE ET SERVICES FINANCIERS INC.**

**2018 CSC 50**

N° du greffe : 37642.

2018 : 16 mai; 2018 : 16 novembre.

Présents : Le juge en chef Wagner et les juges Abella, Moldaver, Karakatsanis, Gascon, Côté, Brown, Rowe et Martin.

**EN APPEL DE LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE**

*Droit constitutionnel — Charte des droits — Langues officielles — Emploi des langues officielles devant les tribunaux fédéraux — Audience devant la Cour canadienne de l'impôt se déroulant majoritairement en anglais malgré les demandes de témoins et d'un avocat de s'exprimer en français — Y a-t-il eu violation des droits linguistiques des parties, des témoins ou de l'avocat lors de l'audience? — Si oui, quelle est la réparation appropriée? — Loi constitutionnelle de 1867, art. 133 — Charte canadienne des droits et libertés, art. 19 — Loi sur les langues officielles, L.R.C. 1985, c. 31 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14, 15.*

En 2012, M travaille comme représentant en assurances auprès d'Industrielle Alliance, Assurance et services financiers inc. Lorsque son contrat avec Industrielle, qui stipule qu'il est un travailleur autonome, est résilié, M demande à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de considérer ce travail comme un emploi assurable afin d'obtenir

that he could obtain employment insurance benefits. The Commission refused to do so, and its refusal was upheld by the Canada Revenue Agency. M took the case to the Tax Court of Canada (“TCC”). Industrial intervened as a party in the TCC because the case was calling its business model into question, and it also examined most of the witnesses and presented the legal arguments in support of the position that M’s contract was a contract for services and not a contract of employment.

At the hearing in the TCC, when Industrial’s first witness stated that he wished to testify in French, the judge asked M if he would need an interpreter, and M answered that he would. The judge informed counsel for Industrial that if the witness testified in French, the hearing would have to be adjourned until another day so that an interpreter could attend. Further to a suggestion by counsel for Industrial, the witness testified in English, using a few words in French where necessary. During the rest of the hearing, some of the other witnesses as well as counsel for Industrial also indicated that they wanted to speak in French, but the judge asked them to speak in English instead and steered the testimony, and the presentation of counsel’s argument, back to English. He no longer mentioned the possibility of calling in an interpreter. The judge decided the appeal in M’s favour. Industrial appealed the TCC’s decision on the ground that the language rights of its witnesses and counsel had been violated. The Federal Court of Appeal allowed the appeal and ordered a new hearing before a different judge.

*Held:* The appeal should be dismissed.

The language rights of several witnesses and of counsel for Industrial were violated. A new hearing before a different judge of the TCC is necessary in the circumstances.

All persons who appear in federal courts must be able to freely exercise their fundamental and substantive right to speak in the official language of their choice. Two legislative provisions, namely s. 133 of the *Constitution Act, 1867* and s. 19 of the *Charter*, protect the right to use English and French in those courts, which include the TCC. In addition, the language rights of a quasi-constitutional nature that are provided for in the *Official Languages Act* (“OLA”) govern the exercise of the constitutional rights in federal courts such as the TCC: s. 14 of the OLA guarantees that any person has the right to use the official language of his or her choice, while s. 15 guarantees that each party has the right to an interpreter. The federal courts to which these sections apply must provide the resources and procedures that are needed in order to

des prestations d’assurance-emploi. La Commission refuse, et ce refus est confirmé par l’Agence du revenu du Canada. M porte l’affaire devant la Cour canadienne de l’impôt (« CCI »). Puisque le litige remet en question le modèle d’affaire d’Industrielle, celle-ci intervient devant la CCI en tant que partie, et présente la majorité des témoins ainsi que l’argumentation juridique au soutien de la thèse selon laquelle le contrat de M est un contrat de service, et non un contrat de travail.

Lors de l’audience devant la CCI, lorsque le premier témoin d’Industrielle indique vouloir témoigner en français, le juge demande à M s’il aura besoin d’un interprète et celui-ci répond par l’affirmative. Le juge informe l’avocat d’Industrielle que si le témoignage est livré en français, l’audience devra être reportée à un autre jour afin qu’un interprète soit présent. À la suggestion de l’avocat d’Industrielle, le témoignage procède en anglais en utilisant quelques mots en français lorsque nécessaire. Au cours du reste de l’audience, certains des autres témoins ainsi que l’avocat d’Industrielle manifestent également le désir de s’exprimer en français, mais le juge les invite plutôt à s’exprimer en anglais et ramène les témoignages et la plaidoirie de l’avocat vers l’anglais. Il ne mentionne plus la possibilité de convoquer un interprète. Le juge tranche l’appel en faveur de M. Industrielle porte en appel le jugement de la CCI au motif que les droits linguistiques de ses témoins et de son avocat ont été enfreints. La Cour d’appel fédérale accueille l’appel et ordonne la tenue d’une nouvelle audience devant un juge différent.

*Arrêt :* Le pourvoi est rejeté.

Les droits linguistiques de plusieurs témoins et de l’avocat d’Industrielle ont été violés. La tenue d’une nouvelle audience devant un juge différent de la CCI s’impose dans les circonstances.

Toute personne se présentant devant les tribunaux fédéraux doit pouvoir exercer librement son droit fondamental et substantiel de s’exprimer dans la langue officielle de son choix. Les dispositions législatives inscrites à l’art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et à l’art. 19 de la *Charte* protègent le droit d’employer le français et l’anglais devant ces tribunaux, y compris la CCI. De plus, les droits linguistiques de nature quasi constitutionnelle prévus à la *Loi sur les langues officielles* (« LLO ») aménagent l’exercice des droits constitutionnels devant les tribunaux fédéraux comme la CCI : l’art. 14 de cette loi garantit à chacun le droit de s’exprimer dans la langue officielle de son choix et l’art. 15 garantit aux parties le droit à un interprète. Les tribunaux fédéraux visés par ces dispositions doivent prévoir les ressources et les procédures nécessaires

respond to requests from parties and witnesses under these sections, even where a hearing is conducted in accordance with an informal or simplified procedure. The principles established in *R. v. Beaulac*, [1999] 1 S.C.R. 768, must guide the interpretation of any right that is intended to protect the equal status of the official languages. Language rights must in all cases be interpreted purposively, in a manner consistent with the preservation and development of official language communities in Canada. As for the rights provided for in the *OLA*, they will not help achieve the *OLA*'s objectives unless all members of the community can exercise them and are provided with the means to do so.

Judges of the courts in question are required to participate actively in protecting the language rights of the individuals involved. It is they who are primarily responsible for upholding language rights. A purposive reading of s. 19(1) of the *Charter* requires that the court attach the utmost importance to the protection of each person's right to speak in the official language of his or her choice. The courts are also responsible for discharging this duty in light of the very words of s. 14 of the *OLA*. If a judge of one of these courts asks a person to speak in an official language other than the language of the person's choice, this constitutes a violation of s. 14 of the *OLA*, s. 19 of the *Charter* and s. 133 of the *Constitution Act, 1867*. Although lawyers have certain ethical duties that could be violated should they fail to inform their clients and the witnesses they call of their language rights, these duties are complementary to that of the judge and do not relieve the judge of his or her responsibilities in this regard. Moreover, the *OLA* requires that in every case the federal courts provide interpretation services at the request of a party. When a judge of one of these courts sees that one party's testimony or argument will be presented in an official language the other party does not understand, the judge must inform the other party of his or her right to an interpreter.

Language rights protect a person's right to make a personal choice to speak in one official language. The right is not a right to speak in one's mother tongue or in a language that the court deems to be the person's language: it is the right to make a personal choice. That choice does not depend on external factors such as the person's command of the chosen language. The courts concerned must protect the free and informed nature of each person's choice to speak in one official language rather than the other by, in particular, being certain that all witnesses are well aware of their right to speak in the official language of their choice before testifying. The right to speak in one official

pour répondre aux demandes des parties et des témoins en vertu de ces dispositions, et ce, même lorsqu'une audience suit une procédure informelle ou allégée. Les principes établis dans l'arrêt *R. c. Beaulac*, [1999] 1 R.C.S. 768, doivent guider l'interprétation de tout droit censé protéger l'égalité de statut des langues officielles. Les droits linguistiques doivent dans tous les cas être interprétés en fonction de leur objet, de façon compatible avec le maintien et l'épanouissement des collectivités de langue officielle au Canada. Pour leur part, les droits prévus par la *LLO* ne permettront d'atteindre les objectifs énoncés par celle-ci que si tous les membres de la collectivité peuvent les exercer et si des moyens leur sont fournis pour qu'ils puissent le faire.

Les juges des tribunaux visés doivent contribuer activement à la protection des droits linguistiques des personnes impliquées. C'est d'abord à eux qu'il incombe de veiller au respect des droits linguistiques. Une lecture téléologique du par. 19(1) de la *Charte* exige que la protection du droit de chacun de s'exprimer dans la langue officielle de son choix se voie accorder une importance primordiale par le tribunal. Cette obligation incombe aussi aux tribunaux aux termes mêmes de l'art. 14 de la *LLO*. Si un juge d'un de ces tribunaux demande à une personne de s'exprimer dans une autre langue officielle que celle de son choix, il y a violation des art. 14 de la *LLO*, 19 de la *Charte* et 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Bien que les avocats soient tenus de respecter certaines obligations déontologiques auxquelles ils pourraient faillir en omettant d'informer leurs clients et les témoins qu'ils appellent de leurs droits linguistiques, ces obligations sont complémentaires à celle du juge et ne relèvent pas ce dernier de ses responsabilités en la matière. De plus, la *LLO* oblige dans tous les cas les tribunaux fédéraux à offrir les services d'un interprète sur demande d'une des parties. Les juges de ces tribunaux doivent informer une partie qui ne comprend pas une langue officielle de son droit à un interprète lorsqu'ils constatent qu'un témoignage ou une plaidoirie aura lieu dans cette langue officielle.

Les droits linguistiques protègent le droit d'une personne de faire un choix personnel de s'exprimer dans une langue officielle. Le droit n'est pas celui de s'exprimer dans sa langue maternelle ou dans une langue que le tribunal juge être celle de la personne : il s'agit du droit de faire un choix personnel. Ce choix ne dépend pas de facteurs externes, comme la maîtrise de la langue choisie. Les tribunaux visés doivent protéger le caractère libre et éclairé du choix de chacun de s'exprimer dans une langue officielle plutôt que l'autre, notamment en n'ayant aucun doute que chaque témoin est bien au fait de son droit de s'exprimer dans la langue officielle de son choix avant

language is subject to no particular form. The presence of a party who is not represented by counsel does not result in the suspension of anyone's fundamental language rights.

Where the language rights of a party or of his or her counsel are not upheld, the appropriate remedy will generally be to order a new hearing. Any remedy that is granted must support the achievement of the objective of these fundamental rights, and only a new process conducted in a manner respectful of everyone's rights will normally represent a true affirmation of language rights. The fact that a violation has had no impact on the fairness of the hearing is not relevant to the remedy. If a remedy is sought for the violation of a witness's language rights, a connection between that violation and the party who is asking for a new hearing must be established precisely, bearing in mind that the courts should favour the existence of effective remedies for violations of witnesses' language rights. In deciding on the appropriate remedy, a court can consider the degree of connection between the violations in question and the rights and interests of the party who is asking for a new hearing as well as the lawyer's conduct or interventions. The remedy must not be disproportionate in relation to the scale of the violation, its recurrence and its impact on personal dignity. A short-term violation or one that is relatively harmless for its victim, or a violation that seems to have been raised for purely tactical purposes, might not justify ordering a new hearing. Furthermore, practical considerations might justify a court's contemplating a remedy other than a new hearing, such as awarding costs or declaring that the rights of a party or a witness were violated.

Here, the language rights of several individuals who participated in this case were infringed at the hearing in the TCC. First of all, the right of Industrial's first witness to be heard in the official language of his choice was violated when the judge asked him to choose between having the hearing adjourned and testifying in English. Next, the right of a witness of the Minister of National Revenue to testify in the official language of her choice seems to have been subordinated to M's authorization. Then there was a clear and serious violation of the constitutional right of two of Industrial's other witnesses to speak in the official language of their choice when the judge denied one of them the right to speak in French despite the witness's having clearly asked to do so and when he insisted that the other testify primarily in English. Moreover, the judge violated the rights of counsel for Industrial by denying him

le début de son témoignage. Le droit de s'exprimer dans une langue officielle n'est soumis à aucune forme particulière. La présence d'une partie non représentée par avocat n'entraîne pas la suspension des droits linguistiques fondamentaux de quiconque.

Lorsque les droits linguistiques d'une partie ou de son avocat ne sont pas respectés, la réparation convenable sera généralement la tenue d'une nouvelle audience. Toute réparation accordée doit permettre la réalisation de l'objet de ces droits fondamentaux et normalement seule la reprise du processus dans le respect des droits de tous représente une réelle affirmation des droits linguistiques. La réparation n'est pas influencée par l'absence d'incidence sur l'équité de l'audience. Si une réparation est demandée pour la violation des droits linguistiques d'un témoin, un lien entre cette violation et la partie qui demande une nouvelle audience devra être établi avec rigueur tout en tenant compte du fait que les tribunaux devraient favoriser l'existence de réparations efficaces des violations des droits linguistiques des témoins. Au moment de décider quelle réparation est convenable, il y aura lieu d'examiner le degré de connexité entre les violations reprochées et les droits et intérêts de la partie qui demande une nouvelle audience ainsi que le comportement ou les interventions de l'avocat. La réparation ne devra pas être disproportionnée par rapport à l'ampleur de la violation, sa persistance et son incidence sur la dignité de l'individu. Une violation de courte durée ou peu préjudiciable à la personne qui la subit, de même qu'une violation qui paraît soulevée à des fins purement stratégiques, pourraient ne pas justifier la tenue d'une nouvelle audience. De plus, des considérations d'ordre pratique pourraient justifier le tribunal d'envisager une réparation autre qu'une nouvelle audience, comme accorder les dépens ou déclarer que les droits d'une partie ou d'un témoin ont été enfreints.

En l'espèce, les droits linguistiques de plusieurs des personnes ayant pris part à cette affaire ont été enfreints lors de l'audience devant la CCI. D'abord, le droit du premier témoin d'Industrielle d'être entendu dans la langue officielle de son choix a été violé lorsque le juge lui a demandé de choisir entre reporter l'audience ou témoigner en anglais. Ensuite, le droit d'un témoin de la ministre du Revenu national de témoigner dans la langue officielle de son choix a semblé être subordonné à l'autorisation de M. Puis, il y a eu violation claire et grave du droit constitutionnel de deux autres témoins d'Industrielle de s'exprimer dans la langue officielle de leur choix lorsque l'un d'eux s'est vu refuser le droit de s'exprimer en français par le juge, malgré sa demande claire à cet effet, et lorsque le juge a insisté pour que le témoignage de l'autre témoin se déroule principalement en anglais. De plus, les droits de

the right to present his argument in French. Finally, M's right to an interpreter was violated.

These violations were numerous, and they had an undeniable impact on the witnesses and the parties, on the conduct of the hearing and even on its outcome. They brought the administration of justice into disrepute. Nothing in the record suggests that these witnesses "waived" their right to testify in French and that counsel for Industrial did so in respect of his right to present his argument in French when the judge accepted the offer of counsel for Industrial to have his first witness speak in English, or that they themselves made a free and informed choice to speak in English. Counsel for Industrial took appropriate steps to assert his own rights as well as the rights of his client and his witnesses. His choice to defer to the judge's instructions resulted from the judge's insistence and was not a tactical move. The order for a new hearing was therefore fully justified.

#### Cases Cited

**Applied:** *R. v. Beaulac*, [1999] 1 S.C.R. 768; **referred to:** *Reference re Manitoba Language Rights*, [1985] 1 S.C.R. 721; *Thibodeau v. Air Canada*, 2014 SCC 67, [2014] 3 S.C.R. 340; *R. v. Dow*, 2009 QCCA 478, [2009] R.J.Q. 679; *Pintea v. Johns*, 2017 SCC 23, [2017] 1 S.C.R. 470; *R. v. Tran*, [1994] 2 S.C.R. 951; *Belende v. Patel*, 2008 ONCA 148, 89 O.R. (3d) 494; *R. v. Munkonda*, 2015 ONCA 309, 126 O.R. (3d) 646; *R. v. Potvin* (2004), 69 O.R. (3d) 641; *Kilrich Industries Ltd. v. Halotier*, 2007 YKCA 12, 161 C.R.R. (2d) 331; *Ewonde v. Canada*, 2017 FCA 112; *Beaudoin v. Canada*, [1993] 3 F.C. 518; *Doucet-Boudreau v. Nova-Scotia (Minister of Education)*, 2003 SCC 62, [2003] 3 S.C.R. 3.

#### Statutes and Regulations Cited

*Canadian Charter of Rights and Freedoms*, ss. 14, 19, 24(1).  
*Code of Professional Conduct of Lawyers*, CQLR, c. B-1, r. 3.1, s. 23.  
*Constitution Act, 1867*, s. 133.  
*Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 530.  
*Employment Insurance Act*, S.C. 1996, c. 23, Part IV.  
*Federal Courts Rules*, SOR/98-106, rr. 31, 93, 283, 314, 347.  
*Official Languages Act*, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.), ss. 2, 14, 15, 58 et seq.  
*Tax Court of Canada Act*, R.S.C. 1985, c. T-2, ss. 18.15, 18.29(1)(b).

l'avocat d'Industrielle ont été violés lorsque le juge lui a refusé le droit de plaider en français. Finalement, le droit de M à un interprète a été violé.

Ces violations ont été multiples et elles ont eu une incidence indéniable sur les témoins, les parties et sur le déroulement de l'audience, voire sur son résultat. Elles déconsidèrent l'administration de la justice. Rien au dossier ne permet de soutenir que les témoins et l'avocat d'Industrielle ont « renoncé » à leur droit de témoigner ou de plaider en français lorsque le juge a accepté l'offre de l'avocat d'Industrielle voulant que son premier témoin s'exprime en anglais ou qu'ils ont choisi d'eux-mêmes de manière libre et éclairée de parler en anglais. L'avocat d'Industrielle a pris des mesures appropriées pour revendiquer ses propres droits, ainsi que les droits de sa cliente et de ses témoins. Son choix de s'en remettre aux instructions du juge résulte de l'insistance de ce dernier, et non d'une manœuvre stratégique. Ainsi, l'ordonnance intimant la tenue d'une nouvelle audience est amplement justifiée.

#### Jurisprudence

**Arrêt appliqué :** *R. c. Beaulac*, [1999] 1 R.C.S. 768; **arrêts mentionnés :** *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, [1985] 1 R.C.S. 721; *Thibodeau c. Air Canada*, 2014 CSC 67, [2014] 3 R.C.S. 340; *R. c. Dow*, 2009 QCCA 478, [2009] R.J.Q. 679; *Pintea c. Johns*, 2017 CSC 23, [2017] 1 R.C.S. 470; *R. c. Tran*, [1994] 2 R.C.S. 951; *Belende c. Patel*, 2008 ONCA 148, 89 O.R. (3d) 502; *R. c. Munkonda*, 2015 ONCA 309, 126 O.R. (3d) 691; *R. c. Potvin* (2004), 69 O.R. (3d) 654; *Kilrich Industries Ltd. c. Halotier*, 2007 YKCA 12; *Ewonde c. Canada*, 2017 CAF 112; *Beaudoin c. Canada*, [1993] 3 C.F. 518; *Doucet-Boudreau c. Nouvelle-Écosse (Ministre de l'Éducation)*, 2003 CSC 62, [2003] 3 R.C.S. 3.

#### Lois et règlements cités

*Charte canadienne des droits et libertés*, art. 14, 19, 24(1).  
*Code criminel*, L.R.C. 1985, c. C-46, art. 530.  
*Code de déontologie des avocats*, RLRQ, c. B-1, r. 3.1, art. 23.  
*Loi constitutionnelle de 1867*, art. 133.  
*Loi sur l'assurance-emploi*, L.C. 1996, c. 23, partie IV.  
*Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, L.R.C. 1985, c. T-2, art. 18.15, 18.29(1)(b).  
*Loi sur les langues officielles*, L.R.C. 1985, c. 31 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 2, 14, 15, 58 et suiv.  
*Règles de la Cour canadienne de l'impôt (procédure générale)*, DORS/90-688a, art. 101, 102, 123, formulaire 123.

*Tax Court of Canada Rules (General Procedure)*, SOR/90-688a, ss. 101, 102, 123, Form 123.

*Tax Court of Canada Rules (Informal Procedure)*, SOR/90-688b.

#### Authors Cited

Canadian Judicial Council. *Statement of Principles on Self-represented Litigants and Accused Persons*, September 2006 (online: [https://www.cjc-ccm.gc.ca/cmslib/general/news\\_pub\\_other\\_PrinciplesStatement\\_2006\\_en.pdf](https://www.cjc-ccm.gc.ca/cmslib/general/news_pub_other_PrinciplesStatement_2006_en.pdf); archived version: [https://www.scc-csc.ca/csodce/2018SCC-CSC50\\_1\\_eng.pdf](https://www.scc-csc.ca/csodce/2018SCC-CSC50_1_eng.pdf)).

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Gauthier, Boivin and de Montigny J.J.A.), 2017 FCA 80, [2018] 1 F.C.R. 495, 2017 D.T.C. 5046, [2017] F.C.J. No. 374 (QL), 2017 CarswellNat 1457 (WL Can.), quashing a decision of Archambault J. of the Tax Court of Canada, 2016 TCC 65, [2016] T.C.J. No. 67 (QL), 2016 CarswellNat 1132 (WL Can.). Appeal dismissed.

*Cameron Fiske, David Milosevic, Caroline Garrod and David Cassin*, for the appellant.

*Yves Turgeon, Michael Shortt and Paul Côté-Lépine*, for the respondent Industrial Alliance Insurance and Financial Services Inc.

*Marc Ribeiro*, for the respondent the Minister of National Revenue.

*Sylvie Champagne*, for the intervener Barreau du Québec.

*Nicolas M. Rouleau*, for the intervener the Canadian Bar Association.

*François Larocque and Sara-Marie Scott*, for the intervener Association des juristes d'expression française de l'Ontario.

*Élie Ducharme and Christine Ruest Norrena*, for the intervener the Commissioner of Official Languages for Canada.

*Règles de la Cour canadienne de l'impôt (procédure informelle)*, DORS/90-688b.

*Règles des Cours fédérales*, DORS/98-106, règles 31, 93, 283, 314, 347.

#### Doctrine et autres documents cités

Conseil canadien de la magistrature. *Énoncé de principes concernant les plaideurs et les accusés non représentés par un avocat*, septembre 2006 (en ligne : [https://www.cjc-ccm.gc.ca/cmslib/general/news\\_pub\\_other\\_PrinciplesStatement\\_2006\\_fr.pdf](https://www.cjc-ccm.gc.ca/cmslib/general/news_pub_other_PrinciplesStatement_2006_fr.pdf); version archivée : [https://www.scc-csc.ca/cso-dce/2018SCC-CSC50\\_1\\_fra.pdf](https://www.scc-csc.ca/cso-dce/2018SCC-CSC50_1_fra.pdf)).

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Gauthier, Boivin et de Montigny), 2017 CAF 80, [2018] 1 R.C.F. 495, 2017 D.T.C. 5046, [2017] A.C.F. n° 374 (QL), 2017 CarswellNat 1458 (WL Can.), qui a annulé une décision du juge Archambault de la Cour canadienne de l'impôt, 2016 CCI 65, [2016] A.C.I. n° 67 (QL), 2016 CarswellNat 7151 (WL Can.). Pourvoi rejeté.

*Cameron Fiske, David Milosevic, Caroline Garrod et David Cassin*, pour l'appelant.

*Yves Turgeon, Michael Shortt et Paul Côté-Lépine*, pour l'intimée Industrielle Alliance, Assurance et services financiers inc.

*Marc Ribeiro*, pour l'intimée la Ministre du Revenu national.

*Sylvie Champagne*, pour l'intervenant le Barreau du Québec.

*Nicolas M. Rouleau*, pour l'intervenante l'Association du Barreau canadien.

*François Larocque et Sara-Marie Scott*, pour l'intervenante l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario.

*Élie Ducharme et Christine Ruest Norrena*, pour l'intervenant le Commissaire aux langues officielles du Canada.

English version of the judgment of the Court delivered by

GASCON AND CÔTÉ JJ. —

## I. Overview

[1] In Canada, the right to speak in the official language of one's choice in certain courts is a fundamental and substantive right that is recognized in both constitutional and quasi-constitutional laws. Any person who appears in the courts in question must be able to exercise this right freely. When a person asks a judge of one of these courts for permission to speak in the official language of his or her choice, the judge's answer must be yes.

[2] That is not what happened at a hearing in the Tax Court of Canada ("TCC"), however. Some of the witnesses as well as counsel for one of the parties indicated that they wanted to speak in French, but the judge presiding the case asked them to speak in English instead so as to accommodate one of the parties, who was unilingual. Confusing the rights of the various people involved in the case, the judge prevented the witnesses and counsel from speaking in French in the absence of an interpreter to translate what they had to say into English. In so doing, he violated the fundamental language rights of all these individuals. As for the unilingual party, he had a separate right under the *Official Languages Act*, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.) ("*OLA*"), to have an interpreter translate the testimony and pleadings for him, but he did not benefit from this right despite having indicated that he wanted to avail himself of it. The Federal Court of Appeal ("FCA") ordered that a new hearing be held before a different judge. We agree that this is what is required in the circumstances.

[3] This appeal affords this Court an opportunity to consider the duties judges and lawyers must discharge in order to protect the language rights of individuals involved in proceedings in certain courts as well as the remedies that are available when those rights are not upheld. In our opinion, a purposive interpretation of the language rights in question leads to the conclusion that judges are required to

Le jugement de la Cour a été rendu par

LES JUGES GASCON ET CÔTÉ —

## I. Aperçu

[1] Au Canada, le droit de s'exprimer dans la langue officielle de son choix devant certains tribunaux est un droit fondamental et substantiel, reconnu par des lois de nature constitutionnelle et quasi constitutionnelle. Toute personne se présentant devant ces tribunaux doit pouvoir l'exercer librement. Lorsqu'une personne demande à un juge de ces tribunaux si elle peut s'exprimer dans la langue officielle de son choix, une réponse affirmative s'impose.

[2] Lors d'une audience devant la Cour canadienne de l'impôt (« CCI »), ce ne fut toutefois pas le cas. Certains des témoins ainsi que l'avocat d'une partie au litige ont manifesté le désir de s'exprimer en français, mais le juge saisi de l'affaire les a plutôt invités à le faire en anglais afin de se montrer accommodant envers l'une des parties qui était unilingue. Confondant les droits des différentes personnes en cause, le juge a fait en sorte que les témoins et l'avocat ne puissent s'exprimer en français en l'absence d'un interprète pour traduire leurs propos en anglais. Ce faisant, il a porté atteinte aux droits linguistiques fondamentaux de toutes ces personnes. Quant à la partie unilingue qui avait le droit distinct à un interprète pour traduire les témoignages et plaidoiries en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, L.R.C. 1985, c. 31 (4<sup>e</sup> suppl.) (« *LLO* »), elle n'en a pas bénéficié même si elle avait exprimé le souhait de s'en prévaloir. La Cour d'appel fédérale (« CAF ») a ordonné la tenue d'une nouvelle audience devant un juge différent. Nous sommes d'accord pour conclure que cela s'impose dans les circonstances.

[3] Ce pourvoi permet à notre Cour de se pencher sur les obligations qui échoient aux juges et aux avocats afin de protéger les droits linguistiques des personnes impliquées dans des procédures devant certains tribunaux, ainsi que sur les réparations possibles lorsque ces droits ne sont pas respectés. À notre avis, interprétés de manière téléologique, ces droits linguistiques exigent que le juge contribue

participate actively in protecting them. While it is true that lawyers have a role to play in this regard in accordance with their ethical duties, a lawyer's failure to intervene does not release a judge from his or her duties. When language rights are violated, the appropriate remedy will generally be to order a new hearing.

## II. Background

### (1) Origin of the Case

[4] In 2012, the appellant, Kassem Mazraani, was working as a personal insurance representative for the respondent Industrial Alliance Insurance and Financial Services Inc. ("Industrial"). His contract stipulated that he was self-employed. After six months, Industrial terminated the contract, which it was entitled to do if a representative failed to make any sales for five consecutive weeks.

[5] Following the termination, Mr. Mazraani asked the Canada Employment Insurance Commission to consider this employment to be insurable employment, which would enable him to obtain employment insurance benefits. To that end, he sought a determination that he had been an employee of Industrial. The Commission concluded that his employment had not been insurable employment. In accordance with the procedure set out in the *Employment Insurance Act*, S.C. 1996, c. 23 ("EIA"), Mr. Mazraani appealed the Commission's decision to the Canada Revenue Agency ("CRA"), which upheld it. He then took the case to the TCC. He was not represented by counsel in that court.

### (2) Individuals and Entities Involved in the TCC Proceedings

[6] At first, Mr. Mazraani and the other respondent, the Minister of National Revenue ("MNR"), were the only parties in the TCC proceedings. The MNR was defending the CRA's decision under the *EIA*. Industrial intervened as a party in the TCC because the case was calling its business model into question. Mr. Mazraani was in fact one of 400 insurance representatives who had signed the same contract with Industrial and were working in similar conditions

activement à leur protection. Bien que les avocats aient un rôle à jouer à cet égard en vertu de leurs obligations déontologiques, leur non-intervention ne relève pas les juges de leurs obligations. Lorsque ces droits ne sont pas respectés, la réparation convenable sera généralement la tenue d'une nouvelle audience.

## II. Contexte

### (1) L'origine du litige

[4] En 2012, l'appelant, Kassem Mazraani, travaille comme représentant en assurances de personnes auprès de l'intimée Industrielle Alliance, Assurance et services financiers inc. (« Industrielle »). Son contrat stipule qu'il est un travailleur autonome. Au bout de six mois, Industrielle résilie le contrat en vertu de son droit d'y mettre fin lorsqu'un représentant n'effectue aucune vente pendant cinq semaines consécutives.

[5] À la suite de cette résiliation, M. Mazraani demande à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de considérer ce travail comme un emploi assurable, ce qui lui permettrait d'obtenir des prestations d'assurance-emploi. À cette fin, il tente de faire reconnaître qu'il était un employé d'Industrielle. La Commission conclut que son travail n'est pas un emploi assurable. Suivant la procédure prévue à la *Loi sur l'assurance-emploi*, L.C. 1996, c. 23 (« LAE »), M. Mazraani fait appel de cette décision auprès de l'Agence du revenu du Canada (« ARC »), qui la confirme. Il porte ensuite l'affaire devant la CCI. Il n'y est pas représenté par avocat.

### (2) Les personnes et entités impliquées devant la CCI

[6] Au départ, le litige devant la CCI n'oppose que M. Mazraani et l'autre intimée, la ministre du Revenu national (« MRN »). Celle-ci défend la décision prise par l'ARC en vertu de la *LAE*. Puisque le litige remet en question son modèle d'affaires, Industrielle intervient en tant que partie devant la CCI. M. Mazraani est en effet l'un de 400 représentants en assurances ayant signé le même contrat avec Industrielle et travaillant dans des conditions



for 50 agencies that all followed the same model for the training of and services to representatives. A conclusion that Mr. Mazraani was an employee could therefore affect the status of those 400 representatives both under the *EIA* and under the *Act respecting labour standards*, CQLR, c. N-1.1, the *Act respecting occupational health and safety*, CQLR, c. S-2.1, the *Act respecting industrial accidents and occupational diseases*, CQLR, c. A-3.001, and the *Labour Code*, CQLR, c. C-27.

[7] Because of the issues raised by this case, it was Industrial that called most of the witnesses in the TCC proceedings. Indeed, the MNR called only one witness, Ms. Lambert, the CRA officer who had made the ruling that was being appealed. Her testimony was peripheral, because the exercise of characterizing the contract between Mr. Mazraani and Industrial had to be performed anew in the TCC. Industrial called all the key witnesses, including Mr. Michaud, its senior vice-president, sales and administration, who described the company and its human resources structure; Ms. Beaudet, a lawyer working for Industrial, who outlined the representatives' contracts and Industrial's legal obligations to its representatives; Mr. Charbonneau and Ms. Woo, two other representatives who were self-employed in theory and who testified about their respective relationships with Industrial; and, finally, Mr. Leclerc, an employee of Industrial who was the manager of the agency where Mr. Mazraani worked and who explained his relationship with his representatives and with Mr. Mazraani.

[8] Moreover, the MNR left it to Industrial to present the legal arguments in support of the position that Mr. Mazraani's contract was a contract for services and not a contract of employment. Indeed, the argument of counsel for the MNR in the TCC is limited to 7 pages of the transcript, while that of counsel for Industrial, Mr. Turgeon, takes up over 200 pages.

(3) Conduct of the Hearing in the TCC

[9] The rules of procedure that generally apply in TCC proceedings provide for a mechanism by which

similaires auprès de 50 agences qui appliquent toutes le même modèle en matière de formation et de services aux représentants. Une conclusion selon laquelle M. Mazraani était un employé pourrait ainsi avoir une incidence sur le statut de ces 400 représentants tant sous le régime de la *LAE* que sous celui de la *Loi sur les normes du travail*, RLRQ, c. N-1.1, de la *Loi sur la santé et la sécurité du travail*, RLRQ, c. S-2.1, de la *Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles*, RLRQ, c. A-3.001, et du *Code du travail*, RLRQ, c. C-27.

[7] Compte tenu des enjeux que soulève cette affaire, c'est Industrielle qui présente la majorité des témoins devant la CCI. La MRN appelle de fait un seul témoin, M<sup>me</sup> Lambert, l'agente de l'ARC qui a pris la décision portée en appel. Son témoignage est périphérique, puisque la caractérisation du contrat liant M. Mazraani et Industrielle doit être effectuée de nouveau devant la CCI. Industrielle présente tous les témoins clés, ce qui inclut : son vice-président principal, ventes et administration, M. Michaud, qui décrit l'entreprise et sa structure de ressources humaines; une avocate travaillant chez Industrielle, M<sup>e</sup> Beaudet, qui résume les contrats des représentants et les obligations juridiques d'Industrielle envers ceux-ci; deux autres représentants, en théorie travailleurs autonomes, M. Charbonneau et M<sup>me</sup> Woo, qui témoignent quant à leurs relations respectives avec Industrielle; et, enfin, un employé d'Industrielle, M. Leclerc, directeur de l'agence où M. Mazraani travaillait, qui explique sa relation avec ses représentants et ce dernier.

[8] En outre, la MRN laisse Industrielle prendre en charge la présentation de l'argumentation juridique au soutien de la thèse selon laquelle le contrat de M. Mazraani est un contrat de service, et non un contrat de travail. La plaidoirie de l'avocat de la MRN devant la CCI se limite d'ailleurs à 7 pages de transcription, tandis que celle de l'avocat d'Industrielle, M<sup>e</sup> Turgeon, s'étend sur 200 pages.

(3) Le déroulement de l'audience devant la CCI

[9] Les règles de procédure généralement applicables devant la CCI prévoient un mécanisme selon

parties can give the court and the other party advance notice of the official language in which they and their witnesses will be speaking and, where necessary, request that the court make an interpreter available to them (*Tax Court of Canada Rules (General Procedure)*, SOR/90-688a, ss. 101, 102(5), 123 and Form 123). However, Mr. Mazraani's case in the TCC was conducted in accordance with an informal procedure. Sections 18.15 and 18.29(1)(b) of the *Tax Court of Canada Act*, R.S.C. 1985, c. T-2, provide that certain appeals, including those arising under Part IV of the *EIA*, "shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit". What is more, such appeals are not subject to the usual rules of evidence. One example of this is that the rules of procedure specific to an appeal such as that of Mr. Mazraani indicate neither how parties are to advise the court of the language in which they, their counsel or their witnesses wish to speak nor how they can request the presence of an interpreter.

[10] This procedural gap was problematic from the first day of the hearing. The judge commenced the hearing in English and spoke in English with Mr. Mazraani. While the judge was discussing Industrial's notice of intervention, which had been drafted in French, Mr. Mazraani told him that he had trouble understanding French. The judge immediately put the document aside and continued the hearing without any further discussion of the matter. Despite this first sign that Industrial wished to proceed in French whereas Mr. Mazraani was more comfortable doing so in English, the judge did nothing to make things clear, inquire into each party's intention and ensure that everyone understood their language rights.

[11] The hearing was scheduled to last only one day, but Mr. Mazraani's testimony turned out to be long, which meant that it had to be adjourned to the following day. On the second day of the hearing, Industrial's first witness, Mr. Michaud, was called to give evidence. He stated that he wished to testify in French. The judge then asked Mr. Mazraani if he needed an interpreter. Mr. Mazraani answered that he did. The judge informed counsel for Industrial that

lequel les parties peuvent au préalable informer la cour et l'autre partie de la langue officielle dans laquelle elles et leurs témoins s'exprimeront et, s'il y a lieu, demander de bénéficier des services d'un interprète fournis par la cour (*Règles de la Cour canadienne de l'impôt (procédure générale)*, DORS/90-688a, art. 101, par. 102(5), art. 123 et formulaire 123). Le litige qui implique M. Mazraani devant la CCI suit toutefois une procédure informelle. L'article 18.15 et l'al. 18.29(1)b de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, L.R.C. 1985, c. T-2, précisent en effet que certains appels, dont ceux prévus à la partie IV de la *LAE*, « sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent ». Ces appels n'ont pas non plus à respecter les règles habituelles en matière de preuve. À titre d'exemple, les règles de procédure propres à un appel comme celui de M. Mazraani n'indiquent ni comment une partie peut aviser la cour de la langue dans laquelle elle, son avocat ou ses témoins souhaitent s'exprimer, ni comment elle peut requérir la présence d'un interprète.

[10] Cette lacune procédurale cause des ennuis dès la première journée de l'audience. Le juge commence celle-ci en anglais et échange dans cette langue avec M. Mazraani. Alors que le juge discute de l'avis d'intervention d'Industrielle, rédigé en français, M. Mazraani l'informe qu'il comprend mal cette langue. Le juge met alors immédiatement ce document de côté et poursuit l'audience sans plus de discussion sur le sujet. Malgré cette première indication qu'Industrielle souhaite procéder en français bien que M. Mazraani soit plus à l'aise de le faire en anglais, le juge n'intervient pas pour clarifier les choses, s'informer des intentions de chacun et s'assurer que tous comprennent leurs droits linguistiques.

[11] L'audience ne devait durer qu'une journée, mais le témoignage de M. Mazraani s'avère long, ce qui requiert l'ajournement de celle-ci au lendemain. Le deuxième jour de l'audience, le premier témoin d'Industrielle, M. Michaud, est appelé à la barre. Il indique vouloir témoigner en français. Le juge demande alors à M. Mazraani s'il a besoin d'un interprète. Ce dernier répond par l'affirmative. Le juge informe l'avocat d'Industrielle qu'il est prêt à

he was prepared to allow Mr. Michaud to testify in French but that he would then have to adjourn the hearing and put it off until another day so that an interpreter could attend to translate the witness's testimony. After consulting with Mr. Michaud, counsel for Industrial suggested that Mr. Michaud might instead testify in English, using a few words in French if necessary. The judge agreed to proceed in this way. He added that it was better to be "pragmatic" and to try proceeding like this, at the risk of having to adjourn the hearing should there be any problems. Mr. Michaud gave his testimony in this way.

[12] In Mr. Mazraani's view, this brief exchange is crucial. He argues that Mr. Turgeon and the judge thus agreed to a compromise regarding the language to be spoken by Industrial's witnesses that would apply throughout the hearing. But that is not what the transcript shows, and in any event, such an agreement could not have bound any subsequent witnesses. We will return to this below.

[13] The case required additional hearing days. Twenty days later, on the third day of the hearing, counsel for the MNR asked about examining his witness, Ms. Lambert, in French if Mr. Mazraani did not object. Because Mr. Mazraani did object, Ms. Lambert testified in English. That same day, Mr. Charbonneau, a witness called by Industrial, asked the judge for permission to testify in French, stressing that he was more comfortable in that language and that he was surprised to have to give his testimony in English. But the judge asked him to make an effort and to testify in English. Unlike on the second day, the judge did not mention to the witnesses or to Mr. Mazraani that it would be possible to adjourn the hearing until an interpreter could be called in.

[14] At the end of the fourth day of the hearing, it was adjourned again. Two weeks later, on the fifth day, Mr. Leclerc, another witness for Industrial who had started testifying in English of his own accord, quickly showed signs of difficulty speaking that language. Even though counsel for Industrial insisted a number of times that the witness give his evidence in French, the judge always steered the testimony back to English. That same day, when counsel for

permettre à M. Michaud de témoigner en français, mais qu'il devra alors suspendre l'audience et la reporter à un autre jour afin qu'un interprète soit présent pour traduire son témoignage. Après consultation avec M. Michaud, l'avocat d'Industrielle suggère plutôt que ce dernier témoigne en anglais en utilisant quelques mots en français si nécessaire. Le juge accepte de procéder ainsi. Il ajoute qu'il vaut mieux être [TRADUCTION] « pragmatique » et tenter d'instruire l'affaire de cette manière, quitte à suspendre l'audience si des problèmes surviennent. M. Michaud livre son témoignage de cette façon.

[12] Selon M. Mazraani, ce bref échange est crucial. À son avis, M<sup>e</sup> Turgeon et le juge ont ainsi convenu d'un compromis sur la langue des témoins d'Industrielle, valable pour toute la durée de l'audience. Ce n'est toutefois pas ce que la transcription indique, sans compter que, de toute façon, cela ne saurait lier un témoin subséquent. Nous y reviendrons.

[13] L'instruction de l'affaire nécessite des journées additionnelles d'audience. Vingt jours plus tard, au troisième jour de l'audience, l'avocat de la MRN demande d'interroger son témoin, M<sup>me</sup> Lambert, en français si M. Mazraani n'y voit pas d'objection. Étant donné que M. Mazraani s'y oppose, elle témoigne en anglais. Le même jour, M. Charbonneau, témoin appelé par Industrielle, demande quant à lui au juge de témoigner en français, soulignant qu'il est plus à l'aise dans cette langue et qu'il est surpris de devoir le faire en anglais. Mais le juge l'invite à faire un effort et à témoigner en anglais. Contrairement à ce qu'il a fait le deuxième jour, le juge ne mentionne pas aux témoins ou à M. Mazraani la possibilité que l'audience soit suspendue le temps de convoquer un interprète.

[14] À la fin du quatrième jour de l'audience, celle-ci est encore ajournée. Deux semaines plus tard, au cinquième jour, M. Leclerc, un autre témoin d'Industrielle qui avait de lui-même commencé son témoignage en anglais, présente rapidement des signes indiquant qu'il éprouve de la difficulté à s'exprimer dans cette langue. Bien que l'avocat d'Industrielle insiste à plusieurs reprises pour que ce témoin dépose en français, le juge ramène toujours

Industrial mentioned that he intended to present his argument in French the following day, which he considered necessary if he was to serve his client properly, the judge insisted that he do the best he could in English. The next day, when counsel spoke in French a few times, the judge intervened to ask him to continue in English.

### III. Judicial History

#### A. *Tax Court of Canada, 2016 TCC 65*

[15] In a lengthy judgment, the judge ruled in Mr. Mazraani's favour, concluding that Mr. Mazraani was an employee of Industrial. In his analysis of the evidence, the judge wrote scathingly about insurance companies in general and Industrial's witnesses in particular. In his opinion, Industrial had given "misleading" evidence (para. 177), and its position on its relationship with its employees was a self-serving "embellishment" of reality (para. 205). Among other things, he suggested that the witnesses had played with words and syntax to avoid telling the whole truth. To him, their testimony was "troubling", as "[s]ome of their statements embellished reality, others were misleading and still others bordered on perjury" (para. 223). He was particularly critical of Mr. Michaud and Mr. Leclerc, accusing them of being none too candid and of making misleading statements. In his view, this conclusion was justified by, among other things, contradictions in Mr. Leclerc's testimony and certain choices of words by Mr. Michaud, which were imprecise.

[16] The judge also took shots at counsel for Industrial, whom he accused of having incited his witnesses to distort the truth and to mislead the court. Finally, the judge accused Industrial, on the basis of his criticisms of the witnesses, of not having been forthcoming. He added that Industrial's attitude had been the cause of the numerous delays in the case: the hearing that had been scheduled to take one day ended up taking six. In concluding, the judge ordered Industrial, even though it was an intervener, to pay costs, relying on the TCC's residual power to prevent and discourage any abuse of its process.

le témoignage vers l'anglais. Ce même jour, lorsque l'avocat d'Industrielle affirme qu'il entend plaider en français le lendemain, ce qu'il estime nécessaire afin de bien servir les intérêts de sa cliente, le juge insiste pour qu'il fasse de son mieux en anglais. Le lendemain, lorsque l'avocat s'exprime en français à quelques reprises, le juge intervient pour l'inviter à poursuivre en anglais.

### III. Historique judiciaire

#### A. *Cour canadienne de l'impôt, 2016 CCI 65*

[15] Dans un long jugement, le juge tranche en faveur de M. Mazraani et conclut qu'il était un employé d'Industrielle. Dans son analyse de la preuve, le juge écorche les compagnies d'assurance en général et les témoins d'Industrielle en particulier. À son avis, Industrielle a présenté une preuve « trompeuse » (par. 177) et sa conception de sa relation avec ses employés est une description « embelli[e] » de la réalité qui sert ses propres intérêts (par. 205). Il reproche notamment aux témoins de jouer sur les mots et la syntaxe pour éviter de présenter toute la vérité. Selon le juge, leur témoignage est « troublant », car « [c]ertaines de leurs déclarations embelliss[ent] la réalité, d'autres induis[ent] en erreur et [sont] à la limite du parjure » (par. 223). Il blâme tout particulièrement MM. Michaud et Leclerc, les accusant de manquer de franchise et de faire des déclarations trompeuses. Des contradictions dans le témoignage de M. Leclerc ainsi que des choix de mots de M. Michaud, qui manqueraient de précision, justifieraient entre autres cette conclusion.

[16] Les commentaires du juge éclaboussent aussi l'avocat d'Industrielle, qu'il accuse d'avoir incité ses témoins à déformer la vérité et à induire le tribunal en erreur. Enfin, le juge invoque les critiques qu'il a adressées aux témoins pour reprocher à Industrielle son manque de collaboration. L'attitude d'Industrielle aurait d'ailleurs été la cause des nombreux retards ayant marqué l'affaire : l'audience qui devait durer une journée aura en fin de compte duré six jours. Finalement, le juge condamne Industrielle — pourtant partie intervenante — aux dépens, invoquant le pouvoir résiduel de la CCI de prévenir et décourager les abus de sa procédure.

B. *Federal Court of Appeal, 2017 FCA 80, [2018] 1 F.C.R. 495*

[17] Industrial appealed the TCC's decision on the grounds that the language rights of its witnesses and counsel had been violated and that there was a reasonable apprehension of bias on the judge's part. The FCA allowed the appeal in a judgment delivered from the bench. In written reasons that it deposited afterwards, it held that the judge could not seek a shortcut around the language rights of the people involved. The rights in question are constitutional and quasi-constitutional in nature and must be protected proactively. Moreover, the right to speak in the courts in the official language of one's choice under s. 133 of the *Constitution Act, 1867* is unrelated to the ability to speak correctly in one language or the other. The FCA found that the judge should not have agreed to the compromise regarding Mr. Michaud's testimony that had been suggested by counsel for Industrial on the second day of the hearing. As well, he should not have treated the requests of Mr. Charbonneau, Ms. Lambert and Mr. Turgeon as requests for accommodation, but as the legitimate exercise of their protected right to speak in the official language of their choice. The FCA added that Mr. Mazraani's rights had also been violated, as there were long periods when testimony, in particular that of Mr. Leclerc, was given in French without being translated for Mr. Mazraani by an interpreter even though he had clearly stated that he needed interpretation services.

[18] Finally, the FCA found that there was no indication that the witnesses and Mr. Turgeon had agreed to speak in English or that they had only asserted their rights after the fact for tactical reasons. It therefore ordered a new hearing before a different judge, making it clear that the parties would not be permitted to adduce the transcript of the first hearing in evidence.

#### IV. Issues

[19] Mr. Mazraani's appeal to this Court raises two questions:

1. Were the language rights of the parties, the witnesses or counsel at the hearing in the TCC violated?

B. *Cour d'appel fédérale, 2017 CAF 80, [2018] 1 R.C.F. 495*

[17] Industrielle porte en appel le jugement de la CCI aux motifs que les droits linguistiques de ses témoins et de son avocat ont été enfreints et qu'il existe une crainte raisonnable de partialité de la part du juge. La CAF accueille l'appel séance tenante. Dans des motifs écrits qu'elle dépose subséquemment, elle statue que le juge ne pouvait transiger sur les droits linguistiques des personnes impliquées. Il s'agit de droits de nature constitutionnelle et quasi constitutionnelle, qui doivent être protégés par des mesures proactives. De plus, le droit de s'exprimer dans la langue officielle de son choix devant les tribunaux prévu à l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* n'a rien à voir avec la capacité à s'exprimer correctement dans une langue ou l'autre. La CAF conclut qu'en l'occurrence, le juge n'aurait pas dû accepter le compromis suggéré par l'avocat d'Industrielle le deuxième jour de l'audience quant au témoignage de M. Michaud. Le juge n'aurait pas dû traiter non plus les demandes de M. Charbonneau, de M<sup>me</sup> Lambert et de M<sup>e</sup> Turgeon comme des demandes d'accommodement, mais comme l'exercice légitime de leur droit protégé de s'exprimer dans la langue officielle de leur choix. La CAF note en outre que les droits de M. Mazraani ont eux aussi été violés, puisque de longues portions de témoignages en français, notamment celui de M. Leclerc, n'ont jamais été traduits à l'intention de M. Mazraani par un interprète, alors qu'il avait clairement mentionné avoir besoin de tels services.

[18] La CAF juge enfin que rien n'indique que les témoins et M<sup>e</sup> Turgeon avaient consenti à s'exprimer en anglais, ni qu'ils n'invoquent leurs droits qu'après coup, de manière stratégique. Elle ordonne donc la tenue d'une nouvelle audience devant un juge différent en précisant que les parties ne pourront y déposer en preuve les transcriptions de la première audience.

#### IV. Questions en litige

[19] Le pourvoi de M. Mazraani devant notre Cour soulève deux questions :

1. Les droits linguistiques des parties, des témoins ou de l'avocat présents à l'audience devant la CCI ont-ils été violés?

2. If so, is it appropriate to order a new hearing?

Before answering these questions, we must first determine (1) the nature of the language rights in question; (2) the responsibilities in this regard of judges and officials of the courts concerned, or of the lawyers involved; (3) how language rights are to be exercised and whether they can be waived; and, lastly, (4) the remedies that are available should these rights be violated.

## V. Analysis

### A. *Language Rights*

[20] English and French are the official languages of Canada. There are a number of laws that protect an individual's right to speak in the official language of his or her choice. In *R. v. Beaulac*, [1999] 1 S.C.R. 768, this Court established the principles that must guide the interpretation of any right that is intended to protect the equal status of Canada's official languages and to ensure full and equal access to the country's institutions by Anglophones and Francophones alike (paras. 15 and 25). First of all, language rights are substantive rights, not procedural rights (para. 28). This means that the state has a duty to ensure that they are implemented (para. 24), and also that they cannot be interfered with (para. 28). Next, "[l]anguage rights must in all cases be interpreted purposively, in a manner consistent with the preservation and development of official language communities in Canada" (para. 25 (emphasis in original)). Finally, language rights are distinct from the principles of fundamental justice, which require, for example, that an accused be able to understand and be understood at his or her trial (paras. 25 and 41). These rights have a purpose that is unique to them, namely the preservation and protection of "official language communities where they do apply" (para. 25). They do not relate to the person's ability to speak one language or another. Indeed, those who are bilingual are no less entitled to exercise them than those who are unilingual.

2. Dans l'affirmative, est-il approprié d'ordonner la tenue d'une nouvelle audience?

Avant de répondre à ces questions, nous devons d'abord cerner (1) la nature des droits linguistiques en jeu, (2) les responsabilités qui incombent à ce chapitre aux juges et à l'administration des tribunaux visés, ou aux avocats en cause, (3) la manière dont les droits linguistiques doivent être exercés et s'il est possible d'y renoncer, et enfin, (4) les mesures de réparation possibles en cas de violation.

## V. Analyse

### A. *Les droits linguistiques*

[20] Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada. Plusieurs lois protègent le droit d'une personne de s'exprimer dans la langue officielle de son choix. Dans l'arrêt *R. c. Beaulac*, [1999] 1 R.C.S. 768, notre Cour a établi les principes qui doivent guider l'interprétation de tout droit censé protéger l'égalité de statut des langues officielles du Canada et l'égalité d'accès des francophones et des anglophones aux institutions du pays (par. 15 et 25). D'abord, les droits linguistiques sont des droits substantiels, et non procéduraux (par. 28). Il s'ensuit que l'État a l'obligation d'assurer leur mise en œuvre (par. 24) et qu'on ne peut y déroger (par. 28). Ensuite, « [l]es droits linguistiques doivent dans tous les cas être interprétés en fonction de leur objet, de façon compatible avec le maintien et l'épanouissement des collectivités de langue officielle au Canada » (par. 25 (soulignement dans l'original)). Enfin, ces droits se distinguent des principes de justice fondamentale, lesquels requièrent par exemple qu'un accusé soit en mesure de comprendre son procès et de s'y faire comprendre (par. 25 et 41). Ils ont un but qui leur est unique, soit le maintien et la protection « des collectivités de langue officielle là où ils s'appliquent » (par. 25). Ils ne sont pas fonction de la capacité de l'intéressé de s'exprimer dans une langue ou dans une autre. En effet, les personnes bilingues peuvent tout autant les invoquer que les personnes unilingues.

(1) Language Rights in Federal Courts

[21] Certain language rights concern access to certain courts in Canada. There are two legislative provisions in the Canadian Constitution whose effect is to recognize the rights in question. This Court has held that the purpose of these provisions is “to ensure full and equal access to the legislatures, the laws and the courts for francophones and anglophones alike” (*Reference re Manitoba Language Rights*, [1985] 1 S.C.R. 721, at p. 739; see also *Beaulac*, at para. 22).

[22] The first, s. 133 of the *Constitution Act, 1867*, provides in part as follows:

**133.** . . . either of those [official] Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

[23] The second, s. 19 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, reads as follows:

**19.** (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.

(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.

[24] The TCC is a court established by Parliament, and both sections apply in this case. They protect the right to use English and French in the TCC.

[25] There are other language rights applicable to certain courts that are instead quasi-constitutional in nature. This is true of the rights provided for in the *OLA* (*Thibodeau v. Air Canada*, 2014 SCC 67, [2014] 3 S.C.R. 340, at para. 12, quoting *Lavigne v. Canada* (*Office of the Commissioner of Official Languages*), 2002 SCC 53, [2002] 2 S.C.R. 773, at para. 23, in

(1) Les droits linguistiques devant les tribunaux fédéraux

[21] Certains droits linguistiques concernent l'accès à certains tribunaux au Canada. Deux dispositions législatives ayant pour effet de reconnaître ces droits sont inscrites dans la Constitution canadienne. Notre Cour a reconnu que ces articles ont pour objet « d'assurer aux francophones et aux anglophones l'accès égal aux corps législatifs, aux lois et aux tribunaux » (*Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba*, [1985] 1 R.C.S. 721, p. 739; voir aussi *Beaulac*, par. 22).

[22] Le premier, l'art. 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, prévoit entre autres ceci :

**133.** . . . dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par-devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité de la présente loi, et par-devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec, il pourra être fait également usage, à faculté, de l'une ou de l'autre de ces langues [officielles].

[23] Le second, l'art. 19 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, énonce quant à lui ce qui suit :

**19.** (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

[24] La CCI est un tribunal établi par le Parlement et ces deux dispositions trouvent application en l'espèce. Elles protègent le droit d'employer le français et l'anglais devant la CCI.

[25] D'autres droits linguistiques qui touchent certains tribunaux sont plutôt de nature quasi constitutionnelle. C'est le cas des droits prévus à la *LLO* (*Thibodeau c. Air Canada*, 2014 CSC 67, [2014] 3 R.C.S. 340, par. 12, citant *Lavigne c. Canada* (*Commissariat aux langues officielles*), 2002 CSC 53, [2002] 2 R.C.S. 773, par. 23, citant *Canada* (*Procureur*

turn quoting *Canada (Attorney General) v. Viola*, [1991] 1 F.C. 373 (C.A.), at p. 386). Sections 14 and 15 of the *OLA*, which are relevant to the case at bar, govern the exercise of these constitutional rights in federal courts such as the TCC:

**14** English and French are the official languages of the federal courts, and either of those languages may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any federal court.

**15 (1)** Every federal court has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in the other official language.

**(2)** Every federal court has, in any proceedings conducted before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other.

[26] There is an important distinction between the right guaranteed in ss. 14 and 15(1) of the *OLA* — the right to speak in the official language of one’s choice — and the right guaranteed in s. 15(2) of the *OLA* — the right to an interpreter. Whereas ss. 14 and 15(1) give any person the right to use, and any witness the right to speak in, the official language of his or her choice without being placed at a disadvantage, s. 15(2) protects the right of parties to understand what happens in hearings in which they participate. These rights are distinct and need not be asserted in parallel: a person is fully entitled to choose to testify in a given language without worrying about whether an interpreter will be present. The exercise of the fundamental right to speak in the official language of one’s choice does not depend on whether an interpreter is present.

[27] Furthermore, this Court held in *Beaulac* that these rights must be interpreted in light of their objective, which is described in s. 2 of the *OLA*:

The objective of protecting official language minorities, as set out in s. 2 of the *Official Languages Act*, is realized

*général) c. Viola*, [1991] 1 C.F. 373 (C.A.), p. 386). Les articles 14 et 15 de la *LLO* qui sont pertinents en l’espèce aménagent l’exercice de ces droits constitutionnels devant les tribunaux fédéraux comme la CCI :

**14** Le français et l’anglais sont les langues officielles des tribunaux fédéraux; chacun a le droit d’employer l’une ou l’autre dans toutes les affaires dont ils sont saisis et dans les actes de procédure qui en découlent.

**15 (1)** Il incombe aux tribunaux fédéraux de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu’il ne s’exprime pas dans l’autre langue officielle.

**(2)** Il leur incombe également de veiller, sur demande d’une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l’audition des témoins, des services d’interprétation simultanée d’une langue officielle à l’autre langue.

[26] Il existe une distinction importante entre le droit garanti à l’art. 14 et au par. 15(1) de la *LLO*, soit le droit de s’exprimer dans la langue officielle de son choix, et celui garanti au par. 15(2) de la *LLO*, soit le droit à un interprète. Alors que les premiers confèrent à chacun et à tout témoin le droit de s’exprimer dans la langue officielle de son choix sans subir de désavantage, le second protège le droit des parties de comprendre ce qui se passe à l’audience à laquelle ils prennent part. Ces droits sont distincts et n’ont pas à être invoqués en parallèle; une personne peut tout à fait choisir de témoigner dans une langue sans se soucier de la présence ou non d’un interprète. La présence de l’interprète ne conditionne pas l’exercice du droit fondamental de s’exprimer dans la langue officielle de son choix.

[27] L’arrêt *Beaulac* prescrit par ailleurs que ces droits doivent être interprétés en fonction de leur objet, qui est prévu à l’art. 2 de la *LLO* :

L’objectif de protéger les minorités de langue officielle, exprimé à l’art. 2 de la *Loi sur les langues officielles*, est



by the possibility for all members of the minority to exercise independent, individual rights which are justified by the existence of the community. Language rights are not negative rights, or passive rights; they can only be enjoyed if the means are provided. [para. 20]

Thus, the rights provided for in the *OLA* will not help achieve the *OLA*'s objectives unless all members of the community can exercise them and are provided with the means to do so. These language rights must be understood as individual and personal rights. They must also be interpreted as guaranteeing access to services of equal quality, as this is the only interpretation that allows their objective to be fully achieved (*Beaulac*, at para. 22). The federal courts to which ss. 14 and 15 of the *OLA* apply must therefore provide the resources and procedures that are needed in order to respond to requests from parties and witnesses under these sections. Moreover, given the quasi-constitutional nature of the *OLA*, ss. 14 and 15 apply even to a hearing in one of those courts that is conducted in accordance with an informal or simplified procedure.

[28] From this perspective, ss. 14 and 15(1) of the *OLA* restate the essence of the right guaranteed in s. 19(1) of the *Charter*. *Beaulac* requires nothing less. Language rights are not procedural rights related to the dispute that brought the parties before the court in question. Rather, they are fundamental rights related to access of the parties and their witnesses to that court in the official language of their choice. Absent vigilance on the judge's part, this bilingual status is purely symbolic. A purposive reading of s. 19(1) of the *Charter* requires that the court attach the utmost importance to the protection of each person's right to speak in the official language of his or her choice.

[29] A number of courts that have the constitutional duty to allow any person to speak in the official language of his or her choice have therefore adopted special measures to facilitate the exercise and assertion of this right. As we mentioned above, the *Tax Court of Canada Rules (General Procedure)* include standard forms that require the parties to

atteint par le fait que tous les membres de la minorité peuvent exercer des droits indépendants et individuels qui sont justifiés par l'existence de la collectivité. Les droits linguistiques ne sont pas des droits négatifs, ni des droits passifs; ils ne peuvent être exercés que si les moyens en sont fournis. [par. 20]

Ainsi, les droits prévus par la *LLO* ne permettront d'atteindre les objectifs énoncés par celle-ci que si tous les membres de la collectivité peuvent exercer ces droits et si des moyens leur sont fournis pour qu'ils puissent le faire. Ces droits linguistiques doivent être conçus comme des droits individuels et personnels. Ils doivent aussi être interprétés comme garantissant l'accès à des services de qualité égale, car seule cette interprétation permet la pleine réalisation de leur objet (*Beaulac*, par. 22). Les tribunaux fédéraux qui sont visés par les art. 14 et 15 de la *LLO* doivent donc prévoir les ressources et les procédures nécessaires pour répondre aux demandes des parties et des témoins en vertu de ces articles. En outre, vu la nature quasi constitutionnelle de la *LLO*, ces dispositions s'appliquent même lorsqu'une audience suit une procédure informelle ou allégée devant ces tribunaux.

[28] De ce point de vue, l'art. 14 et le par. 15(1) de la *LLO* reprennent l'essence du droit garanti au par. 19(1) de la *Charte*. L'arrêt *Beaulac* ne commande rien de moins. Les droits linguistiques ne sont pas des droits procéduraux se rapportant au litige qui amène deux parties devant le tribunal visé. Il s'agit de droits fondamentaux touchant l'accès de ces parties et de leurs témoins à ce tribunal dans la langue officielle de leur choix. Sans la vigilance du juge, ce statut bilingue n'est que symbolique. Une lecture téléologique du par. 19(1) de la *Charte* exige que la protection du droit de chacun de s'exprimer dans la langue officielle de son choix se voie accorder une importance primordiale par le tribunal.

[29] Plusieurs tribunaux qui ont l'obligation constitutionnelle de permettre à chacun de s'y exprimer dans la langue officielle de son choix ont par conséquent mis en place des mesures particulières pour faciliter l'exercice et la revendication de ce droit. Comme nous l'avons souligné, les *Règles de la Cour canadienne de l'impôt (procédure générale)*

specify the language in which their witnesses will be testifying. This requirement has the advantage of making it clear that the choice of language is not to be made by the court or by the other party, and also of encouraging discussions with witnesses on this subject and ensuring that the other party is informed in this regard. The Federal Courts have enacted similar rules (*Federal Courts Rules*, SOR/98-106, rr. 314 and 347). However, the TCC's rules that apply to cases like the case at bar in which a simplified procedure is followed are silent in this regard (*Tax Court of Canada Rules (Informal Procedure)*, SOR/90-688b).

[30] Regarding the right to an interpreter, given that only Mr. Mazraani could have raised the issue of the judge's failure to act on his request under s. 15(2) of the *OLA*, and that he has not invoked that violation in this Court, there is no need to consider the nature of that right or how it is to be exercised. We note, however, that although the costs of interpretation services are usually paid for by the Federal Courts and the TCC (*Federal Courts Rules*, rr. 93 and 283; *Tax Court of Canada Rules (General Procedure)*, ss. 101 and 102), the rules for proceedings to which a simplified procedure applies do not mention this possibility. Moreover, whereas the rules of the Federal Courts include a mechanism for asking the courts' officials to provide interpretation services (*Federal Courts Rules*, rr. 31 and 93), the TCC's rules are less clear on this point.

[31] That being said, the absence of rules to facilitate the exercise of the rights provided for in the *OLA* does not mean that those rights do not exist. On the contrary, the *OLA* requires that in every case the TCC, a federal court, provide interpretation services at the request of a party and allow every person to speak in the official language of his or her choice. It is of course desirable for the rules of procedure of the federal courts that have such duties to provide litigants with the tools needed to facilitate the assertion and exercise of the rights in question. But when potential language-related difficulties are not identified and managed ahead of time by way, for example, of an adequate proactive institutional infrastructure,

prévoient des formulaires normalisés qui obligent les parties à préciser la langue dans laquelle les témoins s'exprimeront. Cette exigence a l'avantage d'établir clairement que le choix de la langue n'appartient ni au tribunal, ni à l'autre partie, et de favoriser des discussions sur ce sujet avec les témoins tout en informant l'autre partie. Les Cours fédérales ont aussi adopté des règles semblables (*Règles des Cours fédérales*, DORS/98-106, règles 314 et 347). Toutefois, les règles de la CCI qui régissent les affaires instruites suivant une procédure simplifiée comme la présente espèce sont silencieuses sur cette question (*Règles de la Cour canadienne de l'impôt (procédure informelle)*, DORS/90-688b).

[30] En ce qui concerne le droit aux services d'un interprète, puisque seul M. Mazraani aurait pu faire valoir que le juge n'a pas donné suite à sa demande fondée sur le par. 15(2) de la *LLO* et qu'il n'invoque pas cette violation devant nous, il n'y a pas lieu de se pencher sur la nature ou les modalités d'exercice de ce droit. Nous remarquons cependant que si les coûts des services d'interprète sont normalement assumés par les Cours fédérales et la CCI (*Règles des Cours fédérales*, règles 93 et 283; *Règles de la Cour canadienne de l'impôt (procédure générale)*, art. 101 et 102), les règles propres aux instances suivant la procédure allégée ne mentionnent pas cette possibilité. De plus, alors que les règles des Cours fédérales prévoient un mécanisme pour demander les services d'un interprète à l'administration de ces cours (*Règles des Cours fédérales*, règles 31 et 93), celles de la CCI sont moins claires à ce sujet.

[31] Cela dit, l'absence de règles permettant de faciliter l'exercice des droits prévus par la *LLO* ne signifie pas que ces droits n'existent pas. Au contraire, la *LLO* oblige dans tous les cas la CCI, un tribunal fédéral, à offrir les services d'un interprète sur demande d'une des parties et à permettre à chacun de s'exprimer dans la langue officielle de son choix. Il est certes souhaitable que les règles de procédure des tribunaux fédéraux à qui incombent pareilles obligations fournissent aux justiciables les outils requis pour faciliter la revendication et l'exercice de ces droits. Toutefois, lorsque les difficultés potentielles liées à la langue ne sont pas établies et gérées d'avance par la mise en place, par exemple, d'une

the roles of the judge and of counsel for the parties in protecting the language rights of individuals participating in a hearing become particularly important.

(2) Roles of the Judge and of Counsel

[32] With this in mind, it should be noted that it is the judge of the federal court in question who is primarily responsible for upholding the language rights of witnesses, of parties and of any individual who appears before him or her. There are two reasons for this. First, it is because language rights are “a fundamental tool for the preservation and protection of official language communities where they do apply” (*Beaulac*, at para. 25) and must be interpreted in a way that supports the achievement of that objective. As this Court pointed out in *Beaulac*, it is more sensible not to assume that lawyers will systematically inform the parties (and in the instant case, the witnesses) of their language rights (para. 37). This conclusion also flows naturally from the fact that language rights are not procedural, but substantive rights. And it is just as valid in the context of s. 19 of the *Charter*.

[33] Second, the courts are responsible for discharging this duty in light of the very words of ss. 14 and 15 of the *OLA*. Section 14 does not require that a specific request be made or that a special procedure be followed so that one language or the other can be used in the court in question. It merely decrees that the two official languages have equal status in the sense that any person can use one or the other in the federal courts. This means that individuals should have to do no more than speak in the official language of their choice in order to exercise their right. Moreover, s. 15 provides that it is incumbent on the *court* to ensure that the rights of the parties and the witnesses are upheld. This responsibility is intentionally assigned to the court in the *OLA*: s. 2(c) provides that one of the Act’s purposes is in fact to “set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada”. This role is particularly important in the

infrastructure institutionnelle adéquate et proactive, les rôles du juge et des avocats des parties au chapitre de la protection des droits linguistiques des participants à une audience prennent alors toute leur importance.

(2) Les rôles du juge et des avocats

[32] Dans cette perspective, il importe de rappeler qu’il incombe d’abord et avant tout au juge du tribunal fédéral visé de veiller au respect des droits linguistiques des témoins, des parties et de toute personne qui comparaît devant lui, et ce, pour deux raisons. Premièrement, cela s’impose puisque les droits linguistiques sont « un outil essentiel au maintien et à la protection des collectivités de langue officielle là où ils s’appliquent » (*Beaulac*, par. 25) et qu’ils doivent être interprétés de manière à permettre la réalisation de cet objectif. Comme notre Cour le souligne dans *Beaulac*, il est plus prudent de ne pas tenir pour acquis que les avocats informeront systématiquement les parties (et en l’occurrence les témoins) de leurs droits linguistiques (par. 37). Cette conclusion découle aussi naturellement du fait que les droits linguistiques ne sont pas des droits procéduraux, mais des droits substantiels. En outre, cette conclusion s’impose tout autant dans le contexte de l’art. 19 de la *Charte*.

[33] Deuxièmement, cette obligation incombe aux tribunaux aux termes mêmes des art. 14 et 15 de la *LLO*. L’article 14 n’exige pas qu’une demande particulière soit formulée ou qu’une procédure spéciale soit suivie pour qu’une langue ou l’autre puisse être utilisée devant le tribunal visé. Il édicte simplement que les deux langues officielles ont un statut égal, en ce sens que chacun peut employer l’une ou l’autre devant les tribunaux fédéraux. Ainsi, une personne ne devrait pas avoir à faire davantage que de s’exprimer dans la langue officielle de son choix pour exercer son droit. De plus, selon l’art. 15, il appartient au *tribunal* de veiller à ce que les droits des parties et des témoins soient respectés. La *LLO* attribue à dessein cette responsabilité au tribunal : suivant l’al. 2c), l’un de ses objets est justement « de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles ». Ce rôle est particulièrement important dans le cas des témoins, car ceux-ci, bien

case of witnesses, given that, even though they are called by one of the parties, they do not necessarily have the same interests as that party and will therefore not always be informed of their rights by the party's counsel, whose priority is to defend his or her client's interests and to win the case.

[34] Consequently, a judge cannot ask a person to speak in an official language other than the language of the person's choice. A request to that effect is in and of itself a violation of s. 14 of the *OLA*, s. 19 of the *Charter* and s. 133 of the *Constitution Act, 1867*. Judges of the courts to which these sections apply must have no doubt that all witnesses are well aware of their right to speak in the official language of their choice before testifying. A witness's choice in this regard must be informed. Any sign that a witness is uncomfortable in one language or wishes to speak in the other official language must not be disregarded, as that could result in a violation of the witness's language rights.

[35] In fact, when a judge sees that a party will be calling a witness to testify — or will be arguing — in an official language the other party does not understand, the judge must inform the other party of his or her right to an interpreter. The judge can always, and must in many cases, adjourn the hearing so that arrangements can be made for the services of an interpreter. It goes without saying that the parties should be encouraged to plan for and request interpretation services in advance.

[36] That being said, a party's decision not to exercise his or her right to an interpreter should never be used to force other parties, witnesses or lawyers to speak in that party's official language. We also find it risky for a judge to offer to translate testimony to help a party understand it. Judges do not often have the expertise that is needed to translate testimony correctly, and their intervention could be problematic in the event of an appeal should the translation prove to be erroneous. Such a substitution of roles is not advisable.

qu'appelés par une partie, n'ont pas nécessairement les mêmes intérêts que cette dernière et ne seront donc pas toujours informés de leurs droits par l'avocat de la partie, qui cherche avant tout à faire valoir les intérêts de son client et à gagner sa cause.

[34] Par conséquent, un juge ne peut demander à une personne de s'exprimer dans une autre langue officielle que la langue de son choix. Une telle demande constitue en soi une violation des art. 14 de la *LLO*, 19 de la *Charte* et 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Les juges des tribunaux visés par ces dispositions ne doivent avoir aucun doute que chaque témoin est bien au fait de son droit de s'exprimer dans la langue officielle de son choix avant le début de son témoignage. Le choix du témoin à ce chapitre doit être éclairé. Le tribunal ne saurait faire abstraction de quelque indication qu'un témoin est mal à l'aise dans une langue, ou qu'il souhaite parler dans l'autre langue officielle, sans qu'il en découle une violation des droits linguistiques de cette personne.

[35] De fait, lorsqu'un juge constate qu'une partie appellera un témoin ou plaidera dans une langue officielle que l'autre partie ne comprend pas, il doit informer cette dernière de son droit à un interprète. Il peut toujours, et devra dans plusieurs cas, ajourner l'audience pour permettre que les services d'un interprète puissent être retenus. Il va sans dire qu'il convient d'encourager les parties à prévoir et à demander à l'avance la présence d'un interprète.

[36] Cela dit, la décision d'une partie de ne pas se prévaloir de son droit à un interprète ne doit jamais être utilisée pour contraindre les autres parties, les témoins ou les avocats à s'exprimer dans la langue officielle de cette partie. En outre, nous estimons hasardeux pour un juge d'offrir de traduire des témoignages pour permettre à une partie de les comprendre. Les juges n'ont souvent pas l'expertise requise pour traduire correctement des témoignages, et leur intervention risque de poser problème en appel si la traduction s'avère erronée. Une telle substitution des rôles est à déconseiller.

[37] It is also true that lawyers have certain ethical duties, such as that of acting in the best interests of their clients (*Code of Professional Conduct of Lawyers*, CQLR, c. B-1, r. 3.1, s. 23). These duties could be violated should the lawyer fail to inform his or her client and the witnesses who are called of their rights, or to insist personally on arguing in the official language in which he or she can serve the client properly. However, these duties, which are complementary to that of the judge, do not relieve the judge of his or her responsibilities in this regard. The language rights of a party or a witness as well as the corollary duty of the court and the judge to uphold them come into play even before anyone intervenes in that regard. While it is true that lawyers are encouraged to intervene should a violation occur, a lawyer's failure to formally object to the violation of a person's language rights does not excuse a failure by the court to discharge its duties (see *R. v. Dow*, 2009 QCCA 478, [2009] R.J.Q. 679, at paras. 58 et seq.). Nor can a failure to intervene constitute a form of implicit waiver of the right to make an informed personal choice of language.

[38] When language rights are violated, the lawyer's conduct or interventions can of course be considered, as can the degree of connection between the violations in question and the rights and interests of the party who is asking for a new hearing, when deciding on the appropriate remedy. The injury suffered by a witness whose language rights are violated by a judge even though counsel for the party who called the witness has intervened is just as great as the injury suffered in a situation in which the judge fails to react to a violation of the witness's language rights by that same lawyer. This distinction has no effect on the conclusion that the judge failed to take proactive measures to uphold the substantive rights provided for in the legislative provisions discussed above. The two situations may call for different remedies, however. A party may not attempt to save resources by, for example, sacrificing his or her witnesses' rights and then invoke those rights in order to obtain a new hearing. Similarly, a lawyer who, although not compromising the language rights of the witnesses he or she calls, is indifferent when it comes to upholding their rights will be hard pressed to convince

[37] Par ailleurs, il est vrai qu'un avocat est tenu de respecter certaines obligations déontologiques, par exemple celle d'agir dans le meilleur intérêt de son client (*Code de déontologie des avocats*, RLRQ, c. B-1, r. 3.1, art. 23). Il pourrait faillir à ces obligations s'il omettait d'informer de leurs droits son client et les témoins qu'il appelle, ou s'il n'insistait pas de son côté pour plaider dans la langue officielle qui lui permet de servir son client comme il se doit. Néanmoins, ces obligations complémentaires à celle du juge ne relèvent pas ce dernier de ses responsabilités en la matière. Les droits linguistiques d'une partie ou d'un témoin, et l'obligation corollaire du tribunal et du juge d'en assurer le respect, entrent en jeu avant même que quiconque n'intervienne à cet égard. Si l'intervention des avocats en cas de violation est encouragée, leur omission de s'opposer formellement au non-respect des droits linguistiques d'une personne n'excuse pas l'omission du tribunal de s'acquitter de ses obligations (voir *R. c. Dow*, 2009 QCCA 478, [2009] R.J.Q. 679, par. 58 et suiv.). L'absence d'intervention ne peut pas non plus constituer une forme de renonciation implicite au droit à un choix personnel et éclairé en matière de langue.

[38] Certes, en cas de violation des droits linguistiques, le comportement ou les interventions de l'avocat pourront être examinés au moment de décider quelle réparation est convenable, au même titre que le degré de connexité entre les violations reprochées et les droits et intérêts de la partie qui demande une nouvelle audience. Un témoin dont les droits linguistiques sont violés par un juge malgré l'intervention de l'avocat de la partie qui l'appelle souffre tout autant que celui dont les droits linguistiques sont violés à l'initiative de ce même avocat dans l'indifférence du juge. Cette distinction n'affecte en rien la conclusion que le juge n'a pas su agir de manière proactive pour assurer le respect des droits substantiels prévus par les dispositions législatives déjà mentionnées. Ces deux situations peuvent toutefois appeler des réparations différentes. Une partie ne peut tenter d'économiser des ressources, par exemple en sacrifiant les droits de ses témoins, et ensuite invoquer ces droits pour obtenir une nouvelle audience. De même, un avocat qui, sans compromettre les droits linguistiques des témoins qu'il appelle, afficherait une attitude indifférente à l'égard du respect

a court that the violation of those rights was harmful to his or her client or impaired the client's interests. In such circumstances, the court might conclude that the party is trying to take advantage of the violation for purely tactical purposes.

[39] Finally, we are sensitive to the fact that the rise in the number of parties who appear in court without counsel to represent them can cause additional problems for judges when it comes to implementing the protection of language rights. Judges must sometimes adapt the procedure to account for the fact that such individuals are unfamiliar with the justice system in order, for example, to ensure that proceedings are conducted efficiently and to preclude the use of purely tactical manoeuvres by more experienced adverse parties. However, the presence of a party who is not represented by counsel does not result in the suspension of anyone's fundamental rights. As is explained in the *Statement of Principles on Self-represented Litigants and Accused Persons* (2006) (online) established by the Canadian Judicial Council, which this Court endorsed in *Pintea v. Johns*, 2017 SCC 23, [2017] 1 S.C.R. 470, one of the measures a judge can take to ensure that such individuals can fully understand and participate in a proceeding is to engage in case management activities. A judge should also take the time to explain the process to the parties and to ensure that they are aware of the options that are available to them in this area. By contrast, an attempt to simplify the hearing in this regard without properly consulting the parties and the witnesses with respect to their options and their needs could lead to unnecessary complications. In the case at bar, taking measures such as these would undoubtedly have been preferable and could have mitigated the impact of Mr. Mazraani's being unrepresented while ensuring that everyone's language rights were respected.

(3) Exercising the Right to Speak in the Official Language of One's Choice

[40] With these guideposts in mind, it bears repeating that the right at issue in this case is that of speaking in the official language of one's choice. As this

de leurs droits, pourra difficilement convaincre un tribunal que la violation de ces droits a nui à son client ou a porté atteinte à ses intérêts. Dans de tels cas, le tribunal pourra alors conclure que la partie tente de tirer avantage de ces violations à des fins purement stratégiques.

[39] En terminant, nous sommes sensibles au fait que la présence accrue de parties non représentées par avocat devant les tribunaux peut soulever des difficultés additionnelles pour les juges au chapitre de la mise en œuvre de la protection des droits linguistiques. Les juges doivent parfois ajuster le processus pour tenir compte du fait que ces personnes ne sont pas familières avec le système de justice afin, par exemple, de favoriser le déroulement efficace de l'instance et de prévenir l'emploi de manœuvres purement stratégiques par une partie adverse plus expérimentée. Toutefois, la présence d'une partie non représentée par avocat n'entraîne pas la suspension des droits fondamentaux de quiconque. Comme il est expliqué dans l'*Énoncé de principes concernant les plaideurs et les accusés non représentés par un avocat* (2006) (en ligne) établi par le Conseil canadien de la magistrature, auquel notre Cour a souscrit dans l'affaire *Pintea c. Johns*, 2017 CSC 23, [2017] 1 R.C.S. 470, l'un des moyens que peut prendre un juge pour favoriser la pleine compréhension et la participation de ces personnes est la mise en place de mesures de gestion d'instance. Un juge devrait aussi prendre le temps d'expliquer la procédure aux parties et de vérifier si elles sont bien au fait des choix qui s'offrent à elles en la matière. À l'opposé, une tentative de simplifier l'audience à cet égard sans consulter adéquatement les parties et les témoins quant à leurs choix et à leurs besoins risque de susciter des complications inutiles. En l'occurrence, le recours à de tels moyens aurait sans doute été préférable et aurait pu permettre d'atténuer l'incidence résultant du fait que M. Mazraani se représentait seul, tout en assurant le respect des droits linguistiques de chacun.

(3) L'exercice du droit de s'exprimer dans la langue officielle de son choix

[40] Ces balises posées, il convient de rappeler que le droit en cause ici est celui de s'exprimer dans la langue officielle de son choix. Comme notre

Court explained in *Beaulac*, language rights protect a person's right to make a personal choice that does not depend on external factors such as the person's command of the chosen language or his or her linguistic heritage: "... Canadians [have the freedom] to freely assert which official language is their own language" (para. 34). When a person exercises this right, there is thus no need to verify whether he or she speaks better in one language or the other. A person may choose to stick to a single official language or may even change his or her mind while testifying.

[41] The nature of this right becomes particularly significant when it must be determined how a person can exercise it or assert it, and how it can be waived. Mr. Mazraani's arguments require that these points be clarified. Mr. Mazraani alleges that Industrial's witnesses and counsel either took full advantage of their right and chose to speak in English, or waived their right to speak in French through Mr. Turgeon, who, on the second day of the hearing, proposed that it proceed in English with some sentences in French if necessary.

[42] In our view, it seems inappropriate to speak in this regard of "waiver" of a right, be it directly or through counsel. The right is not a right to speak in one's mother tongue or in a language that the court deems to be the person's language: it is the right to make a personal *choice*. If what the right protected was merely speaking in one official language or the other, it would protect nothing: a person *must* speak a language in order to talk and *must*, at least summarily, choose one of the two languages before speaking. What the courts concerned must protect is not just the fact of speaking in one of the official languages, but also the free and *informed* nature of the choice to speak in one of them rather than the other.

[43] As a result, any "waiver" of language rights should at the very least be as informed as the waiver of the right to an interpreter guaranteed by s. 14 of the *Charter* that was discussed in *R. v. Tran*, [1994] 2 S.C.R. 951: it "has to be clear and unequivocal and must be done with full knowledge of the rights the

Cour l'explique dans *Beaulac*, les droits linguistiques protègent le droit d'une personne de faire un choix personnel, qui ne dépend pas de facteurs externes comme la maîtrise de la langue choisie ou le patrimoine linguistique de la personne : « ... les Canadiens sont libres d'affirmer que l'une ou l'autre langue officielle est la leur » (par. 34). En conséquence, quand une personne exerce ce droit, il n'y a pas lieu de vérifier si elle s'exprime mieux dans une langue ou l'autre. Une personne peut choisir de s'en tenir à une seule langue officielle, ou même changer d'avis au cours de son témoignage.

[41] La nature de ce droit prend toute sa signification lorsque vient le temps de déterminer comment une personne peut l'exercer ou le revendiquer, et comment elle peut y renoncer. L'argumentation de M. Mazraani commande de préciser ces notions. Celui-ci prétend que les témoins et l'avocat d'Industrielle ont soit profité pleinement de leur droit et choisi de parler en anglais, soit renoncé à leur droit de s'exprimer en français par l'entremise de M<sup>e</sup> Turgeon, qui, le deuxième jour de l'audience, aurait proposé que celle-ci se déroule en anglais avec quelques phrases en français si nécessaire.

[42] Il nous semble inadéquat de parler à cet égard d'une « renonciation » à un droit, que ce soit directement ou par l'entremise d'un avocat. Le droit n'est pas celui de s'exprimer dans sa langue maternelle ou dans une langue que le tribunal juge être celle de la personne : il s'agit du droit de faire un *choix* personnel. Si le droit protégeait le simple fait de parler une langue officielle ou l'autre, il ne protégerait rien : une personne *doit* s'exprimer dans une langue pour parler et elle *doit* au moins sommairement choisir l'une des deux avant de s'exprimer. Ce que les tribunaux visés doivent protéger, c'est non seulement le fait de s'exprimer dans une des langues officielles, mais aussi le caractère libre et *éclairé* du choix de s'exprimer dans l'une plutôt que l'autre.

[43] Par conséquent, toute « renonciation » aux droits linguistiques devrait à tout le moins être éclairée, au même titre que la renonciation au droit à un interprète garanti à l'art. 14 de la *Charte* décrite dans *R. c. Tran*, [1994] 2 R.C.S. 951 : elle « doit être claire et sans équivoque et doit être faite en pleine

procedure was enacted to protect and the effect that waiver will have on those rights” (pp. 996-97). From this perspective, it seems wrong to speak of an informed “waiver” of an informed choice. If the choice is informed, there is no waiver, but only a choice; if the choice is not informed, a waiver of the choice cannot be informed either. The two go hand in hand.

[44] The principles enunciated by this Court in *Tran* remain relevant: in the instant case, as in *Tran*, the exercise of the language rights depended on a choice made by the holder of the rights. The mere fact of speaking in one official language does not always reflect an exercise of those rights. Individuals who are unaware of their language rights could think that they are required to speak in the other official language. In the context of language rights, the court must have no doubt, before concluding that the rights in question were properly exercised and rejecting an allegation that they have been violated, that the person has made a free and informed choice to speak in one official language or the other.

[45] The “assertion” of the right to speak in one official language is subject to no particular form. In our view, while there are a number of signs that would suffice to alert a judge with respect to his or her duties, none of them are necessary on their own. For example, the fact that a witness began his or her testimony in one language or switched to a language after having testified for some time in the other official language will generally be sufficient as an indication in due form of the witness’s choice to speak in that language. In fact, if a person switches languages during certain parts of his or her testimony or asks to speak in the other official language, that could be a sign that the person’s original choice was not informed. Vigilance on the judge’s part thus remains necessary, especially in the presence of individuals, such as witnesses, who may not be informed as regards this right. In any event, given that the right to speak in the official language of one’s choice is distinct from the parties’ right to an interpreter under s. 15(2) of the *OLA*, the right to speak in the official language of one’s choice does not have to be “asserted” by submitting a request for an interpreter

connaissance des droits que la procédure vise à protéger et de l’effet de la renonciation sur ces droits » (p. 996-997). De ce point de vue, il nous apparaît inexact de parler d’une « renonciation » éclairée à un choix éclairé. Si le choix est éclairé, il n’y aura aucune renonciation, seulement un choix; si le choix n’est pas éclairé, alors la renonciation au choix ne pourra pas l’être non plus. Les deux vont de pair.

[44] Les enseignements de notre Cour dans l’arrêt *Tran* demeurent pertinents, puisqu’ici comme alors, l’exercice des droits linguistiques repose sur un choix fait par leur titulaire. Le seul fait de s’exprimer dans une langue officielle ne reflète pas toujours l’exercice de ces droits. Une personne qui n’est pas au fait de ses droits linguistiques pourrait penser qu’elle doit s’exprimer dans l’autre langue officielle. Dans le contexte des droits linguistiques, le tribunal concerné ne doit pas avoir de doute que la personne a choisi de manière libre et éclairée de s’exprimer dans une langue ou dans l’autre avant de conclure que les droits en question ont été correctement exercés et qu’une allégation de violation de ceux-ci doit être rejetée.

[45] La « revendication » du droit de s’exprimer dans une langue officielle n’est soumise à aucune forme particulière. Nous considérons que si plusieurs indices sont suffisants pour éveiller l’attention du juge sur ses obligations, aucun n’est en soi nécessaire. Par exemple, le fait pour un témoin de parler dans une langue dès le début de son témoignage, ou encore de changer de langue après avoir témoigné un certain temps dans l’autre langue officielle, sera généralement suffisant pour constituer une indication en bonne et due forme du choix de cette personne de s’exprimer dans cette langue. De fait, si une personne change de langue durant certaines portions de son témoignage ou demande à s’exprimer dans l’autre langue officielle, cela pourrait constituer un indice que son choix initial n’était pas éclairé. La vigilance du juge demeure donc nécessaire, surtout en présence de personnes qui risquent de ne pas être informées de ce droit, par exemple les témoins. Dans tous les cas, comme le droit de s’exprimer dans la langue officielle de son choix est dissocié du droit des parties à un interprète prévu au par. 15(2) de la *LO*, le droit de s’exprimer dans la langue officielle



to an official of the court or to the judge. It is for the party who wishes to obtain the services of an interpreter to apply for them.

#### (4) Possible Remedies in the Event of a Violation

[46] Finally, any remedy that is granted when language rights have not been upheld must itself also support the achievement of the objective of these fundamental rights, namely the full and equal participation of linguistic minorities in the country's institutions, or more specifically in the courts in question (*Beaulac*, at paras. 54 and 56). Furthermore, because language rights are not procedural rights, the fact that a violation has had no impact on the fairness of the hearing is in principle not relevant to the remedy (*ibid.*). Indeed, even if there was no error in the decision on the merits, the language rights in question would be compromised if no remedy was granted (see *Belende v. Patel*, 2008 ONCA 148, 89 O.R. (3d) 494, at para. 24).

[47] In *Beaulac* and in other cases concerning s. 530 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, which provides for the right of an accused to be tried by a judge who speaks the same official language as him or her, a finding that this right has been violated has usually led to a new preliminary inquiry (*R. v. Munkonda*, 2015 ONCA 309, 126 O.R. (3d) 646, at paras. 148-49) or a new trial (*Dow*, at para. 106; *R. v. Potvin* (2004), 69 O.R. (3d) 641, at paras. 37 and 41). New hearings have also been ordered in civil proceedings (*Belende; Kilrich Industries Ltd. v. Halotier*, 2007 YKCA 12, 161 C.R.R. (2d) 331, at paras. 5 et 106). Moreover, a failure to take the language rights provided for in the *OLA* into account has been characterized as an error of law (*Ewonde v. Canada*, 2017 FCA 112, at paras. 14 and 28 (CanLII)). The FCA has also concluded in a civil context that denying a party the right to a hearing in the official language of her choice amounted to a denial of natural justice (*Beaudoin v. Canada*, [1993] 3 F.C. 518 (C.A.), at pp. 526-27).

[48] Thus, a new hearing will generally be an appropriate remedy for most language rights violations.

de son choix n'a pas à être « revendiqué » par la présentation à l'administration du tribunal concerné ou au juge d'une demande sollicitant la présence d'un interprète. Il revient à la partie qui souhaite obtenir les services d'un interprète de présenter elle-même une demande en ce sens.

#### (4) Les réparations en cas de violation

[46] Enfin, toute réparation accordée lorsque les droits linguistiques ne sont pas respectés doit elle aussi permettre la réalisation de l'objet de ces droits fondamentaux, soit une participation pleine et égale des minorités linguistiques aux institutions du pays, en l'occurrence, les tribunaux visés (*Beaulac*, par. 54 et 56). De plus, les droits linguistiques n'étant pas des droits procéduraux, la réparation n'est en principe pas influencée par l'absence d'incidence sur l'équité de l'audience (*ibid.*). Les droits linguistiques seraient en effet compromis si aucune réparation n'était accordée lorsque la décision au fond n'est entachée d'aucune erreur (voir *Belende c. Patel*, 2008 ONCA 148, 89 O.R. (3d) 502, par. 24).

[47] Dans l'arrêt *Beaulac*, ainsi que dans d'autres affaires portant sur l'art. 530 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, c. C-46, lequel énonce le droit d'un accusé de subir son procès devant un juge qui parle sa langue officielle, la constatation d'une violation de ce droit a entraîné le plus souvent la tenue d'une nouvelle enquête préliminaire (*R. c. Munkonda*, 2015 ONCA 309, 126 O.R. (3d) 691, par. 148-149) ou d'un nouveau procès (*Dow*, par. 106; *R. c. Potvin* (2004), 69 O.R. (3d) 654, par. 37 et 41). De nouvelles audiences ont aussi été ordonnées dans un contexte civil (*Belende; Kilrich Industries Ltd. c. Halotier*, 2007 YKCA 12, par. 5 et 106 (CanLII)). Le fait de ne pas tenir compte des droits linguistiques prévus à la *LLO* a d'ailleurs été qualifié d'erreur de droit (*Ewonde c. Canada*, 2017 CAF 112, par. 14 et 28 (CanLII)). La CAF a aussi déjà conclu, dans un contexte civil, que nier à une partie le droit à une audience dans la langue officielle de son choix constitue un déni de justice naturelle (*Beaudoin c. Canada*, [1993] 3 C.F. 518 (C.A.), p. 526-527).

[48] Ainsi, une nouvelle audience constituera généralement une réparation convenable dans la plupart

A new hearing is needed because such a violation deprives one party of the possibility of having access to Canadian justice in the official language of his or her choice. Because the violation occurred in the context of a judicial proceeding, only a new process conducted in a manner respectful of everyone's rights represents a true affirmation of language rights. A judge's failure to take the rights of the persons before him or her into account constitutes both an error of law and a denial of natural justice independently of the quality of his or her judgment and the absence of substantive errors.

[49] Parties may seek such a remedy if they allege that their language rights or those of their counsel have been violated: the right of a party to speak in the official language of his or her choice implies that the party's counsel can speak in an official language that suits the party, be it a language that the party personally understands or the language in which the party believes his or her counsel will be most effective. On the other hand, a party cannot rely on a violation of the language rights of the opposing party or those of counsel for the opposing party in support of the remedy being sought.

[50] As for witnesses, whether it is appropriate for a party to claim that their rights have been violated will depend on the context. A judge who must determine whether that is the case must consider, among other things, the relationship between the party and the witness, the importance of the testimony to the party's case, and the relationship between the party's language interests and those of the witness. Where a violation of a witness's rights entails a violation of the party's right to conduct the case in the official language of his or her choice, there is in effect a violation of the party's language rights. Similarly, where the violation of an important witness's language rights has an impact on the judge's perception or assessment of that witness's testimony, this will give the affected party a genuine interest to raise the violation. The connection between the violation of a witness's language rights and the party who is asking for a new hearing must of course be established precisely: a party must not benefit unduly from violations that have little to do with his or her own

des cas de violation de droits linguistiques. La nécessité d'une nouvelle audience s'explique par le fait qu'une telle violation prive une partie de la possibilité d'avoir accès à la justice canadienne dans la langue officielle de son choix. La violation ayant eu lieu dans le cadre d'une procédure judiciaire, seule la reprise du processus dans le respect des droits de tous représente une réelle affirmation des droits linguistiques. Le fait pour un juge de ne pas tenir compte des droits des personnes présentes devant lui constitue à la fois une erreur de droit et un déni de justice naturelle, indépendamment de la qualité de son jugement et de l'absence d'erreur de fond.

[49] Une partie pourra demander une telle réparation si elle allègue la violation de ses droits linguistiques ou de ceux de son avocat : le droit d'une partie de s'exprimer dans la langue officielle de son choix implique que son avocat puisse s'exprimer dans une langue officielle qui sied à celle-ci, que ce soit une langue qu'elle-même comprend, ou la langue par laquelle elle croit que son avocat sera le plus efficace. Inversement, une partie ne pourra pas invoquer la violation des droits linguistiques de la partie adverse ou de l'avocat de cette dernière pour justifier la réparation recherchée.

[50] Quant aux témoins, le contexte permettra de conclure s'il est approprié pour une partie de soulever la violation de leurs droits. Les juges appelés à évaluer si c'est le cas devront notamment considérer la relation entre la partie et le témoin, l'importance du témoignage pour la cause de la partie, et la relation entre les intérêts linguistiques de la partie et ceux du témoin. Lorsque la violation des droits d'un témoin entraîne une violation du droit d'une partie de mener sa cause dans la langue officielle de son choix, il y a alors, dans les faits, violation des droits linguistiques de cette partie. De même, lorsque la violation des droits linguistiques d'un témoin important a une incidence sur la perception ou l'évaluation de son témoignage par le juge, cette violation confère à la partie touchée un intérêt réel à la soulever. Le lien entre la violation des droits linguistiques d'un témoin et la partie qui demande une nouvelle audience doit bien sûr être établi avec rigueur : une partie ne doit pas profiter indûment de violations qui ont peu à voir avec ses propres droits et intérêts. Toutefois, de

rights and interests. Generally speaking, however, the courts should favour the existence of effective remedies for violations of witnesses' language rights.

[51] That being said, if the violation of a person's language rights has had a genuine impact on the party who is asking for a new hearing, that remedy should be granted where the violation in question brings the administration of justice into disrepute. This will generally be the case given that language rights have a systemic aspect and that the individual right also exists in favour of the community. A violation that seems minor at a personal level will nonetheless have some weight simply because it contributes to putting a brake on the full and equal participation of members of official language communities in the country's institutions and undermines the equality of status of the official languages. Moreover, a violation of language rights can shake the public's confidence in the administration of justice: if a judge gives an advantage at a hearing to members of one language group to the detriment of the other group, that could be perceived as a sign of bias (*Munkonda*, at para. 63).

[52] However, a remedy cannot be disproportionate in relation to the scale of the language rights violation, its recurrence and its impact on personal dignity. A short-term violation or one that is relatively harmless for its victim might not justify ordering a new hearing. The same is true of a violation that seems to have been raised for purely tactical purposes, such as when a party showed no concern about it at the hearing. On the other hand, the courts must be sensitive to the fact that unrepresented parties may have more difficulty intervening at the hearing to assert their language rights and those of their witnesses.

[53] Furthermore, practical considerations, such as the length and complexity of a hearing and the significance of its impact on the individuals participating in it, or the relative importance of the testimony at issue, might also justify a court's contemplating a remedy other than a new hearing. It should be borne in mind that upholding language rights does not require perfection and that, for example, saying a few

manière générale, les tribunaux devraient favoriser l'existence de réparations efficaces des violations des droits linguistiques des témoins.

[51] Cela étant, si la violation des droits linguistiques d'une personne a réellement une incidence sur la partie qui demande une nouvelle audience, cette réparation devra être accordée lorsque la violation en question déconsidère l'administration de la justice. Ce sera généralement le cas puisque les droits linguistiques comportent un aspect systémique et que le droit individuel existe aussi en faveur de la communauté. Une violation qui semble mineure sur le plan individuel aura néanmoins un certain poids du seul fait qu'elle contribue à freiner la pleine et égale participation des membres des communautés linguistiques officielles aux institutions du pays et à miner l'égalité de statut des langues officielles. En outre, la violation de droits linguistiques peut ébranler la confiance du public dans l'administration de la justice : le fait pour un juge d'avantager un groupe linguistique au détriment d'un autre lors d'une audience pourrait être perçu comme un signe de partialité (*Munkonda*, par. 63).

[52] Toutefois, une réparation ne peut être disproportionnée par rapport à l'ampleur de la violation des droits linguistiques, sa persistance et son incidence sur la dignité de l'individu. Une violation de courte durée ou peu préjudiciable à la personne qui la subit pourrait ne pas justifier la tenue d'une nouvelle audience. Il en va de même d'une violation qui paraît soulevée à des fins purement stratégiques, notamment lorsqu'une partie s'y est montrée indifférente à l'audience. En revanche, les tribunaux doivent être sensibles au fait que les parties non représentées peuvent avoir plus de difficulté à intervenir à l'audience pour faire respecter leurs droits linguistiques et ceux de leurs témoins.

[53] De plus, des considérations d'ordre pratique, telles la longueur d'une audience, sa complexité et son incidence considérable sur les personnes y participant, ou encore l'importance relative du témoignage en cause, pourraient aussi justifier le tribunal d'envisager une réparation autre qu'une nouvelle audience. Il convient de rappeler que le respect des droits linguistiques n'exige pas la perfection et que,

words in the other language does not automatically constitute a violation of those rights (*Munkonda*, at para. 109; *Potvin*, at para. 37).

[54] Therefore, when a new hearing is not justified, the court can award costs if the violation resulted from, among other things, the conduct of one of the parties, or declare that the rights of a party or a witness were violated. It is also open to a person whose rights under the *OLA* have not been upheld to make a complaint by means of the mechanism established in that Act (see ss. 58 et seq.). Finally, there may be situations that lend themselves to the development of more creative remedies under s. 24(1) of the *Charter* (*Doucet-Boudreau v. Nova Scotia (Minister of Education)*, 2003 SCC 62, [2003] 3 S.C.R. 3, at paras. 24-45). But the decision not to order a new hearing must always be carefully explained in light both of the violation's seriousness and of the remedy's impact.

#### B. *Application to the Facts*

[55] With these considerations in mind, we are of the opinion that the two questions raised in this case must be answered in the affirmative. The language rights of several witnesses and of counsel for Industrial were not upheld in the TCC, the impact of those violations has been established and the circumstances of the case require a new hearing.

##### (1) Language Rights Violations at Issue

[56] Several individuals who participated in this case had their language rights infringed at the hearing in the TCC.

[57] First of all, the judge placed on Mr. Michaud the burden of the informal nature of the proceedings and of the fact that Mr. Mazraani, who was not represented by counsel, had not informed anyone that he needed an interpreter. Asking the witness to choose between having the hearing adjourned and testifying in English was incompatible with the witness's right under s. 15(1) of the *OLA* to be heard in the official language of his choice.

par exemple, quelques mots prononcés dans l'autre langue ne constituent pas systématiquement une violation de ces droits (*Munkonda*, par. 109; *Potvin*, par. 37).

[54] Aussi, lorsque la tenue d'une nouvelle audience n'est pas justifiée, le tribunal peut accorder des dépens si la violation résulte entre autres du comportement de l'une des parties, ou déclarer que les droits d'une partie ou d'un témoin ont été enfreints. Une personne dont les droits prévus par la *LLO* ne sont pas respectés pourrait aussi porter plainte suivant le mécanisme établi par cette loi (voir art. 58 et suiv.). Certaines situations pourraient enfin se prêter à l'élaboration de réparations plus créatives, en vertu du par. 24(1) de la *Charte* (*Doucet-Boudreau c. Nouvelle-Écosse (Ministre de l'Éducation)*, 2003 CSC 62, [2003] 3 R.C.S. 3, par. 24-45). Mais la décision de ne pas ordonner une nouvelle audience devra toujours être justifiée rigoureusement, en fonction de la gravité tant de la violation que de l'incidence de la réparation.

#### B. *L'application aux faits*

[55] Sur la foi de ces considérations, nous sommes d'avis que les deux questions soulevées en l'espèce commandent une réponse affirmative. Les droits linguistiques de plusieurs témoins et de l'avocat d'Industrielle devant la CCI n'ont pas été respectés, l'incidence de ces violations est établie et les circonstances requièrent ici la tenue d'une nouvelle audience.

##### (1) Les violations des droits linguistiques en cause

[56] Plusieurs des personnes ayant pris part à cette affaire ont vu leurs droits linguistiques enfreints à l'audience devant la CCI.

[57] D'abord, le juge a fait porter à M. Michaud le poids du caractère informel des procédures et du fait que M. Mazraani, qui n'était pas représenté par un avocat, n'avait avisé personne qu'il avait besoin d'un d'interprète. Demander au témoin de choisir entre reporter l'audience ou témoigner en anglais allait à l'encontre du droit reconnu à celui-ci par le par. 15(1) de la *LLO* d'être entendu dans la langue officielle de son choix.

[58] In addition, counsel for the MNR seems to have subordinated his witness's right to speak in French to Mr. Mazraani's authorization. In the circumstances, and in light of what the witness and her lawyer said, the judge should have intervened to explain that the right to testify in the official language of one's choice is unconditional.

[59] Then, on the third day of the hearing, the judge denied Mr. Charbonneau the right to speak in French despite his having clearly asked to speak that language on beginning his testimony. On that day, Mr. Turgeon, counsel for Industrial, began examining his witness in French. But the judge intervened to ask him to proceed in English, after which the judge interrupted the lawyer, who had just begun to give his answer, the full content of which will never be known, and addressed the witness directly to ask whether he spoke English. The judge's insistence in this regard clearly made Mr. Charbonneau uncomfortable:

JUSTICE ARCHAMBAULT: [TRANSLATION] Is it possible to — [ORIGINAL IN ENGLISH] to do it in English?

[ORIGINAL IN ENGLISH]

MR. TURGEON: Oh, oh yeah, I'm sorry, I'm not sure —

JUSTICE ARCHAMBAULT: Can you speak . . .

[TRANSLATION]

MR. CHARBONNEAU: Can I just say something?

JUSTICE ARCHAMBAULT: Yes.

MR. CHARBONNEAU: Yes, as a matter of fact, I'm better in French . . .

JUSTICE ARCHAMBAULT: Yes.

MR. CHARBONNEAU: . . . and I'm a little surprised because at work our meetings are basically, everything is done in French.

[58] De plus, l'avocat de la MRN a semblé subordonner le droit de son témoin de s'exprimer en français à l'autorisation de M. Mazraani. Dans les circonstances, et compte tenu des propos du témoin et de son avocat, le juge aurait dû intervenir pour expliquer que le droit de témoigner dans la langue officielle de son choix est inconditionnel.

[59] Ensuite, le troisième jour de l'audience, M. Charbonneau s'est vu refuser le droit de s'exprimer en français par le juge, malgré sa demande claire à cet effet dès le début de son témoignage. Ce jour-là, M<sup>e</sup> Turgeon, l'avocat d'Industrielle, commence à interroger son témoin en français. Le juge intervient toutefois pour lui demander de procéder à l'interrogatoire en anglais, puis, interrompant l'avocat qui amorce tout juste sa réponse dont on ne connaîtra jamais la teneur complète, il s'adresse directement au témoin pour vérifier auprès de lui s'il parle l'anglais. À l'évidence, M. Charbonneau est mal à l'aise devant cette insistance du juge :

LE JUGE ARCHAMBAULT : Est-ce que c'est possible de — [TRADUCTION] de le faire en anglais?

M<sup>e</sup> TURGEON : [TRADUCTION] Oh, oh oui, je suis désolé, je ne suis pas certain —

LE JUGE ARCHAMBAULT : [TRADUCTION] Pouvez-vous parler . . .

M. CHARBONNEAU : Est-ce que je peux mentionner quelque chose?

LE JUGE ARCHAMBAULT : Oui.

M. CHARBONNEAU : Oui, en fait je suis mieux en français . . .

LE JUGE ARCHAMBAULT : Oui.

M. CHARBONNEAU : . . . et puis je suis un petit peu surpris parce que dans le fond les réunions qu'on fait à notre bureau, tout se passe en français.

JUSTICE ARCHAMBAULT: Uh-huh.

MR. CHARBONNEAU: Can I answer in French?

JUSTICE ARCHAMBAULT: But the taxpayer ... the person before us today whose ... whose appeal this is ...

MR. CHARBONNEAU: Yes.

JUSTICE ARCHAMBAULT: ... tells us that he has trouble understanding French. So we're asking witnesses as much as possible to speak in English. Are you relatively comfortable speaking English?

MR. CHARBONNEAU: Well, I'll try ...

JUSTICE ARCHAMBAULT: Yes, fine.

MR. CHARBONNEAU: ... to do my best ...

JUSTICE ARCHAMBAULT: All right.

MR. CHARBONNEAU: ... and we'll be able to ...

JUSTICE ARCHAMBAULT: We all make mistakes in English, so please don't worry about that.

MR. CHARBONNEAU: Thank you. [Emphasis added.]

[60] In our opinion, this passage illustrates a clear violation of the constitutional right to speak in the official language of one's choice in a federal court. Although the judge had a duty under s. 15(1) of the *OLA* and s. 19(1) of the *Charter* to take proactive measures to ensure that Mr. Charbonneau's rights were upheld, he instead asked Mr. Charbonneau not to assert his right but to testify in a language chosen by the judge in the interest of the other party. He continued this insistence even in response to a direct question: [TRANSLATION] "Can I answer in French?" What is more, when Mr. Charbonneau tried to explain himself, perhaps to qualify his response and to limit his undertaking to answer in English, the judge interrupted him.

[61] Similarly, the judge should never have insisted on the fifth day of the hearing that Mr. Leclerc

LE JUGE ARCHAMBAULT : M'hm.

M. CHARBONNEAU : Est-ce que je peux répondre en français?

LE JUGE ARCHAMBAULT : Mais le contribuable ... la personne qui est devant nous aujourd'hui dont c'est ... dont c'est l'appel ...

M. CHARBONNEAU : Oui.

LE JUGE ARCHAMBAULT : ... nous dit qu'il a de la difficulté à comprendre le français. Donc on demande autant que possible aux témoins de s'exprimer en anglais. Est-ce que vous vous sentez relativement à l'aise pour parler en anglais?

M. CHARBONNEAU : Ben je vais essayer ...

LE JUGE ARCHAMBAULT : Oui, d'accord.

M. CHARBONNEAU : ... le mieux que je peux ...

LE JUGE ARCHAMBAULT : D'accord.

M. CHARBONNEAU : ... pis on va pouvoir ...

LE JUGE ARCHAMBAULT : On fait tous des fautes en anglais, soyez tout à fait à l'aise de ce côté-là.

M. CHARBONNEAU : Merci. [Nous soulignons.]

[60] À notre avis, ce passage illustre une violation claire du droit constitutionnel de s'exprimer dans la langue officielle de son choix devant un tribunal fédéral. Bien que, suivant les par. 15(1) de la *LLO* et 19(1) de la *Charte*, le juge soit tenu de prendre des mesures proactives pour s'assurer du respect des droits de M. Charbonneau, ce dernier est plutôt invité à ne pas revendiquer son droit et à témoigner dans une langue choisie par le juge dans l'intérêt de l'autre partie. Cette insistence continue de se manifester même en réponse à une question directe : « Est-ce que je peux répondre en français? » Qui plus est, alors que M. Charbonneau tente de s'expliquer, peut-être pour nuancer sa réponse et limiter son engagement à répondre en anglais, le juge l'interrompt.

[61] De même, le juge n'aurait jamais dû insister pour que le témoignage de M. Leclerc, le cinquième

testify primarily in English. This is true even though Mr. Leclerc had stated at the beginning of his testimony that he would be speaking in English. Indeed, counsel for Industrial repeatedly reminded his witness of his right to testify in French by explicitly inviting him to answer in that language, but the judge prevented the witness from exercising this right either directly, by telling him to speak English, or indirectly, by asking him questions in English. In the context of this testimony, which was clearly tense, the witness could quite certainly have interpreted these interventions by the judge as calls to order. In fact, at one point in his testimony, Mr. Leclerc himself stated that he would answer in French, before immediately changing his mind and saying that he would do so in English. This clearly shows that at this point in the hearing, the question of language had become problematic. The discussions on this point were intense and arduous. One exchange between the judge and counsel for Industrial on Mr. Leclerc's right to testify in French illustrates this in no uncertain terms:

JUSTICE ARCHAMBAULT: [ORIGINAL IN ENGLISH] You know, I've let you go, but, you know, technically he's your witness and you ask leading questions. I would prefer if you ask him what do you do with —

[TRANSLATION]

MR. TURGEON: Okay. But y'know it's not easy either, My Lord, as my mother tongue is not English.

JUSTICE ARCHAMBAULT: Uh-huh.

MR. TURGEON: It's not the witness's either, and that's where things get absolutely difficult. I'm trying to find a way for us ... I understand that we have to speak in English, but I don't think that can be done to the detriment of one of the parties either.

JUSTICE ARCHAMBAULT: I understand you very well, but you know ... you're a lawyer. You do litigation, so you know the difference.

MR. TURGEON: Yes, yes, My Lord, I know the rule.

jour de l'audience, se déroule principalement en anglais. Cela reste vrai même si M. Leclerc avait indiqué au début de son témoignage qu'il s'exprimerait en anglais. En l'occurrence, l'avocat d'Industrielle a à plusieurs reprises rappelé à son témoin son droit de déposer en français en l'invitant explicitement à répondre dans cette langue, mais le juge l'a empêché d'exercer ce droit soit directement, en lui enjoignant de parler en anglais, soit indirectement, en l'interrogeant lui-même en anglais. Dans le contexte de ce témoignage, à l'évidence tendu, ces interventions du juge ont très certainement pu être interprétées par le témoin comme des rappels à l'ordre. De fait, à un moment de son témoignage, M. Leclerc a lui-même indiqué qu'il répondrait en français, pour ensuite immédiatement se raviser et annoncer qu'il le ferait en anglais. Cela démontre bien qu'à ce stade de l'audience, la question de la langue était devenue un problème. Les discussions sur ce point étaient chargées et ardues. Un échange entre le juge et l'avocat d'Industrielle sur le droit de M. Leclerc de témoigner en français l'illustre de façon on ne peut plus claire :

LE JUGE ARCHAMBAULT : [TRADUCTION] Vous savez, je vous ai laissé faire, mais, vous savez, en principe, il est votre témoin et vous lui posez des questions suggestives. Je préférerais que vous lui demandiez que faites-vous de —

M<sup>e</sup> TURGEON : O.k. Mais disons que c'est pas facile non plus, Monsieur le juge, du fait que ma langue maternelle n'est pas l'anglais.

LE JUGE ARCHAMBAULT : M'hm.

M<sup>e</sup> TURGEON : Le témoin non plus, et là ça devient absolument difficile. J'essaye de retrouver une façon où on ... je comprends qu'il faut parler en anglais, mais je pense pas que ça peut être fait au détriment d'une des parties, par ailleurs.

LE JUGE ARCHAMBAULT : Je comprends très bien, mais vous savez ... vous êtes un avocat. Vous faites du droit litigieux, donc vous connaissez la différence.

M<sup>e</sup> TURGEON : Oui, oui, Monsieur le juge, je connais la règle.

JUSTICE ARCHAMBAULT: Okay.

MR. TURGEON: But I'm trying to see here how we can "manage" a situation, because in litigation, generally the rule is that it's always in the witness's language. That's the universal rule, always.

JUSTICE ARCHAMBAULT: And so if we want to do it in both languages, interpretation services must be requested.

MR. TURGEON: Okay, but I don't have a problem. I'm comfortable in both languages.

JUSTICE ARCHAMBAULT: Yes, I understand, but [ORIGINAL IN ENGLISH] we're faced with a situation where we have the taxpayer —

[ORIGINAL IN ENGLISH]

MR. TURGEON: Yeah.

JUSTICE ARCHAMBAULT: — who says he doesn't understand [French] and —

MR. TURGEON: But he should then require —

JUSTICE ARCHAMBAULT: But the issue is we're trying to do the best under —

MR. TURGEON: Yeah, yeah, but I just want the Court to — I understand the objection, My Lord.

JUSTICE ARCHAMBAULT: I do understand it makes it a little bit more difficult for you but I know you can handle it. [Emphasis added.]

[62] Mr. Turgeon was thus insistent in raising the applicable procedural law and his witness's right to speak in the official language of his choice. When the question of an interpreter came up again, he tried to explain to the judge that Mr. Mazraani could request an interpreter, noting first that the interpreter would not be there in his interest, but the judge interrupted him. The fact that the lawyer then chose to continue his examination-in-chief does not have the effect of lightening the judge's responsibility to favour the protection of the witness's language rights. Just as in the case of Mr. Charbonneau, the violation of Mr. Leclerc's rights was serious, wilful and repeated,

LE JUGE ARCHAMBAULT : O.k.

M<sup>e</sup> TURGEON : Mais ici j'essaye de voir comment on peut « manager » une situation, parce que quand on fait du litige, généralement la règle c'est que c'est toujours dans la langue du témoin. Ça c'est la règle universelle tout le temps.

LE JUGE ARCHAMBAULT : Et donc si on veut le faire dans les deux langues, il faut demander un service d'interprètes.

M<sup>e</sup> TURGEON : O.k., mais moi, j'ai pas de problème là. Je suis à l'aise dans les deux langues.

LE JUGE ARCHAMBAULT : Oui, je comprends, mais [TRADUCTION] nous nous trouvons dans une situation où le contribuable —

[TRADUCTION]

M<sup>e</sup> TURGEON : Oui.

LE JUGE ARCHAMBAULT : — affirme qu'il ne comprend pas [le français] et —

M<sup>e</sup> TURGEON : Mais il devrait alors exiger —

LE JUGE ARCHAMBAULT : Cependant, il faut dire que nous essayons d'agir au mieux dans —

M<sup>e</sup> TURGEON : Oui, oui, mais je veux juste que la Cour — je comprends l'objection, Monsieur le juge.

LE JUGE ARCHAMBAULT : Je comprends que ça vous rend la tâche un peu plus difficile, mais je sais que vous en êtes capable. [Nous soulignons.]

[62] Maître Turgeon a ainsi insisté pour soulever le droit procédural applicable et le droit de son témoin de s'exprimer dans la langue officielle de son choix. Lorsque la question de l'interprète a refait surface, il a tenté d'expliquer au juge que M. Mazraani pourrait demander la présence d'un interprète, non sans avoir rappelé que cet interprète ne serait pas présent dans son intérêt à lui, mais le juge l'a interrompu. Que l'avocat ait alors choisi de continuer son interrogatoire en chef n'a pas pour effet d'atténuer la responsabilité qu'avait le juge de favoriser la protection des droits linguistiques du témoin. Tout comme pour M. Charbonneau, la violation des droits était grave,



and it resulted in several confrontations between the judge and counsel for Industrial.

[63] Lastly, the judge violated Mr. Turgeon’s constitutional rights and his rights under s. 14 of the *OLA* by denying him the right to present his argument in French in this discussion that took place in English on the fifth day of the hearing:

MR. TURGEON: Just to be clear, everything I have here is in French. I intend to plead in French tomorrow. We may resume for the witness but I don’t think I will serve correctly my client if I’m not doing —

JUSTICE ARCHAMBAULT: Okay.

MR. TURGEON: And all the precedent[s] are mainly in French.

JUSTICE ARCHAMBAULT: Okay. Anyway, do your best tomorrow.

MR. TURGEON: Okay.

JUSTICE ARCHAMBAULT: . . . But I would encourage you to do [the] best you can do in English.

MR. TURGEON: Okay.

JUSTICE ARCHAMBAULT: But, you know, if you need to do it in French I’ll let you do it and we’ll translate if necessary. That will just slow the process. [Emphasis added.]

Mr. Turgeon’s assertion of his right to speak in French was perfectly clear. While he was explaining the reason for his choice and why he considered it important, the judge interrupted him, apparently to tell him that he could argue in French, but the judge then qualified this by asking Mr. Turgeon to do the best he could in English, specifying that if he insisted on speaking French, “[t]hat will just slow the process”.

volontaire et répétée dans le cas de M. Leclerc, et elle a mené à plusieurs confrontations entre le juge et l’avocat d’Industrielle.

[63] Enfin, les droits constitutionnels de M<sup>e</sup> Turgeon ainsi que ses droits prévus à l’art. 14 de la *LLO* ont été violés par le juge lorsque celui-ci lui a refusé le droit de plaider en français le cinquième jour de l’audience dans cet échange qui a eu lieu en anglais :

[TRADUCTION]

M<sup>e</sup> TURGEON : Juste pour que les choses soient bien claires, tout ce que j’ai ici est en français. J’ai l’intention de plaider en français demain. Nous pouvons poursuivre en ce qui a trait au témoin, mais je ne crois pas que je vais bien servir les intérêts de mon client si je ne —

LE JUGE ARCHAMBAULT : D’accord.

M<sup>e</sup> TURGEON : Et toute la jurisprudence est principalement en français.

LE JUGE ARCHAMBAULT : D’accord. Quoi qu’il en soit, faites de votre mieux demain.

M<sup>e</sup> TURGEON : D’accord.

LE JUGE ARCHAMBAULT : . . . Je vous encourage toutefois à faire de votre mieux en anglais.

M<sup>e</sup> Turgeon : D’accord.

LE JUGE ARCHAMBAULT : Mais vous savez, si vous avez besoin de vous exprimer en français, je vais vous laisser faire et nous traduirons au besoin. Ça ne fera que ralentir le processus. [Nous soulignons.]

La revendication par M<sup>e</sup> Turgeon de son droit de s’exprimer en français était limpide. Alors qu’il expliquait la raison et l’importance de ce choix à ses yeux, le juge l’a interrompu, apparemment pour lui dire qu’il pourrait plaider en français, ce qui a par la suite été nuancé lorsqu’il a demandé à M<sup>e</sup> Turgeon de faire de son mieux en anglais en précisant que s’il insistait pour parler français, [TRADUCTION] « [ç]a ne fera que ralentir le processus ».

[64] On the sixth and final day of the hearing, Mr. Turgeon therefore presented his argument mainly in English. The judge observed that Mr. Turgeon was less fluent in that language and even made the following comment, in English: “. . . it is apparent that you don’t practice as much in English . . .” The judge nonetheless repeatedly asked him to speak English when he was presenting certain ideas in French. The judge eventually had to let Mr. Turgeon clarify certain aspects of his argument in French, as he could see that the lawyer was having trouble speaking in English, and Mr. Turgeon himself said “[m]y English is very bad”. The judge’s insistence that Mr. Turgeon speak English during most of his argument constitutes a flagrant violation of the lawyer’s language rights.

[65] Although this has no impact on our analysis or on our conclusions, we would like to point out in closing that s. 15(2) of the *OLA* was also not complied with at the hearing in the TCC. As the FCA noted, despite the pressure exerted by the judge, a number of parts of the testimony of Industrial’s witnesses and the presentation of its argument took place in French. Yet Mr. Mazraani had stated, on the second day of the hearing, that he would need an interpreter if the hearing was to proceed in French much of the time. Despite this, the judge did not inform him of his right to be provided an interpreter at the TCC’s expense or of the procedure to follow to request one. Because Mr. Mazraani was an unrepresented party, a proactive approach would have been particularly appropriate in this case. Even though Mr. Mazraani has not raised this violation in this Court, it did nevertheless occur. And what is more, it was the source of all the other violations against Industrial and its witnesses, who were ultimately made to bear the burden of this absence of an interpreter.

## (2) Impact of the Violations

[66] The language rights violations in question in this case were not only numerous, they had an undeniable impact on the witnesses, on the parties and on the hearing. And much of the judge’s harsh criticism, in his reasons, of Mr. Michaud, Mr. Leclerc

[64] Au sixième et dernier jour de l’audience, M<sup>e</sup> Turgeon a donc surtout plaidé en anglais. Le juge a constaté qu’il était moins habile dans cette langue et a même fait remarquer ce qui suit en anglais : [TRADUCTION] « . . . il est évident que vous ne pratiquez pas aussi souvent en anglais . . . ». Le juge lui a néanmoins demandé à de multiples reprises de s’exprimer en anglais lorsque celui-ci présentait certaines idées en français. Il a dû finalement lui permettre de préciser certains aspects de son argumentation en français devant le constat que M<sup>e</sup> Turgeon avait de la difficulté à s’exprimer en anglais et l’affirmation suivante de celui-ci : [TRADUCTION] « [m]on anglais est très mauvais ». Cette insistance du juge pour que M<sup>e</sup> Turgeon s’exprime en anglais durant la majeure partie de sa plaidoirie constitue une violation flagrante des droits linguistiques de l’avocat.

[65] Bien que cela n’influe ni sur notre analyse, ni sur nos conclusions, nous soulignons en terminant que le par. 15(2) de la *LLO* n’a pas été respecté non plus lors de l’audience devant la CCI. Comme le fait remarquer la CAF, malgré la pression exercée par le juge, plusieurs portions des témoignages des témoins d’Industrielle et de sa plaidoirie ont été livrées en français. Or, M. Mazraani avait indiqué, et ce, dès le deuxième jour de l’audience, qu’il aurait besoin d’un interprète si l’instruction allait se dérouler une bonne partie du temps en français. Malgré cela, le juge ne l’a pas informé de son droit à un interprète aux frais de la CCI et de la procédure à suivre pour en faire la demande. Comme M. Mazraani était une partie non représentée, une approche proactive était tout particulièrement de mise en l’espèce. Bien que M. Mazraani ne soulève pas cette violation devant nous, il n’en demeure pas moins qu’elle a bel et bien eu lieu. Elle est du reste la source de toutes les autres violations subies par Industrielle et ses témoins, à qui l’on a fait porter en définitive le poids de l’absence de cet interprète.

## (2) L’incidence des violations

[66] En l’espèce, non seulement ces violations des droits linguistiques ont été multiples, mais elles ont eu une incidence indéniable sur les témoins, les parties et l’audience. Dans ses motifs, plusieurs des sévères critiques dirigées par le juge contre

and counsel for Industrial was in fact directly related to problems that are difficult to separate from the language issue.

[67] For example, the judge faulted Mr. Michaud for using certain expressions that he saw as signs of misleading or evasive testimony, such as “to be honest with you” (para. 226), as well as “make sure”, which (in his view) had been used in place of “supervise” or “compliance” (paras. 240-42). He seems to have seen bad faith in what may simply have been an awkward use of expressions in a language in which the witness was not fluent.

[68] In Mr. Leclerc’s case, the judge seems to have accepted that the witness’s vocabulary was limited and imprecise, and he did not fault Mr. Leclerc for sometimes choosing vague words. Yet he concluded that the word “help” was for Mr. Leclerc a synonym of “supervise” and “control” (footnote 239). This interpretation of Mr. Leclerc’s testimony, which was unfavourable to Industrial and had been made possible because the witness was speaking in a language in which everyone — including the judge — acknowledged that he was not fluent, may certainly have influenced the finding that Mr. Leclerc had contradicted himself (paras. 235-37). Conversely, the judge did not consider the witness’s difficulties in speaking in order to determine whether the parts of his testimony that seemed contradictory were in fact contradictory. While it is admittedly difficult to determine the extent to which the violations affected the judge’s perception of the testimony, these examples as a whole suffice to establish that the impact of the violations was probably not insignificant.

[69] As for Mr. Turgeon, counsel for Industrial, he was undeniably asking his own witness, Mr. Leclerc, leading questions, as underlined by the judge (para. 234). This may explain why the judge stated in his reasons that he believed Mr. Leclerc was misleading the court *with the help* of Mr. Turgeon, which is a serious accusation to make against a lawyer (para. 235). But on at least two occasions when the

M. Michaud, M. Leclerc et l’avocat d’Industrielle sont en effet directement liées à des problèmes difficiles à dissocier de la question de la langue.

[67] Par exemple, le juge a reproché à M. Michaud l’utilisation de certaines expressions qui lui semblaient être des signes d’un témoignage trompeur ou évasif, comme « *to be honest with you* » ([TRADUCTION] « pour être bien franc avec vous ») (par. 226) et « *to make sure* » (« nous assurer ») en lieu et place (à son avis) des mots « *supervise* » (« superviser ») et « *compliance* » (« conformité ») (par. 240-242). Il semble que le juge ait vu de la mauvaise foi là où il y avait peut-être simplement une utilisation maladroite d’expressions tirées d’une langue que le témoin ne maîtrisait pas.

[68] Dans le cas de M. Leclerc, le juge semble avoir accepté que le témoin ne possédait qu’un vocabulaire limité et peu précis, et il ne lui a pas reproché son choix de mots parfois vagues. Il a cependant conclu que le mot « *help* » ([TRADUCTION] « aider ») pour M. Leclerc est un synonyme de « *supervise* » (« superviser ») et « *control* » (« contrôler ») (note en bas de page 239). Cette interprétation, défavorable à Industrielle, du témoignage de M. Leclerc, rendue possible parce que le témoin s’exprimait dans une langue que tous, y compris le juge, reconnaissent qu’il ne maîtrisait pas, a certainement pu influencer la conclusion selon laquelle M. Leclerc se contredisait (par. 235-237). Inversement, le juge n’a pas tenu compte des difficultés du témoin à s’exprimer pour déterminer si les passages de son témoignage qui semblaient contradictoires l’étaient réellement. Bien qu’il soit certes difficile d’évaluer l’ampleur de l’incidence des violations sur la perception des témoignages par le juge, tous ces exemples suffisent pour établir que cette incidence n’est vraisemblablement pas mineure.

[69] Quant à l’avocat d’Industrielle, M<sup>e</sup> Turgeon, celui-ci a indéniablement posé des questions suggestives à son propre témoin, M. Leclerc, comme le souligne le juge (par. 234). Cela peut expliquer pourquoi ce dernier a affirmé dans ses motifs qu’il croyait que M. Leclerc induisait le tribunal en erreur *avec l’aide* de M<sup>e</sup> Turgeon, une accusation grave à l’endroit d’un avocat (par. 235). Toutefois, à au

judge raised this issue, Mr. Turgeon explained that he was asking such questions because he was trying to obtain clear testimony despite the language barrier. The judge did not mention these explanations in his reasons.

[70] Moreover, nothing in the record suggests that these witnesses and Mr. Turgeon “waived” their right, or knowingly chose to testify or to argue in English. Yet that is what Mr. Mazraani submits. In this regard he argues, first, that all of Industrial’s witnesses and its counsel were bound by the suggestion that had been made on the second day of the hearing to the effect that Mr. Michaud would testify in English with, where needed, some sentences in French and that, consequently, no interpreter would be called in.

[71] We cannot accept this argument. To begin, it is clear from the transcript that this suggestion applied only to Mr. Michaud, and to no one else. On the second day of the hearing, when the judge declared that the hearing would have to be adjourned if Mr. Michaud testified in French, Mr. Turgeon replied, “Let me see if he —”, and the judge asked whether he wanted to take a break to discuss how they should proceed, for Mr. Michaud’s testimony only (emphasis added). The compromise suggested by Mr. Turgeon after the break referred to Mr. Michaud, and not generally to Industrial’s witnesses: “Well, what we propose [is] that we have the testimony in English and the witness will do the best . . . he can. . . . But at some point, he may, if it . . . comes to very technical issues, he may ask to testify in French and we may briefly translate it to the other parties” (emphasis added). That was the proposal the judge agreed to, and it was not renewed for any other witness.

[72] Also, the courts in question have a duty to protect the language rights of every person. They must therefore consider each case individually. This proactive role must be performed even if counsel for a party seems to agree that the language rights of the witnesses he or she calls can be compromised. A party cannot decide on the language in which all of its witnesses will testify unless the witnesses

moins deux reprises, lorsque le juge a soulevé ce fait, M<sup>e</sup> Turgeon a expliqué qu’il posait de telles questions parce qu’il tentait d’obtenir un témoignage clair malgré la barrière linguistique. Le juge n’a pas fait état de ces explications dans son jugement.

[70] Par ailleurs, rien au dossier ne permet de soutenir que ces témoins et M<sup>e</sup> Turgeon ont « renoncé » à leur droit, ou choisi en toute connaissance de cause de témoigner ou de plaider en anglais. C’est pourtant ce que prétend M. Mazraani. À ce chapitre, il avance dans un premier temps que tous les témoins et l’avocat d’Industrielle étaient liés par la suggestion qui avait été faite au deuxième jour de l’audience et suivant laquelle M. Michaud témoignerait en anglais avec quelques phrases en français, au besoin, et qu’ainsi aucun interprète ne serait convoqué.

[71] Nous ne pouvons retenir cet argument. D’abord, il est clair à la lecture de la transcription que cette suggestion ne s’appliquait qu’à M. Michaud, sans plus. Le deuxième jour de l’audience, lorsque le juge déclare que l’audience devra être suspendue si ce dernier témoigne en français, M<sup>e</sup> Turgeon répond, [TRADUCTION] « [v]oyons s’il — » et le juge lui offre de prendre une pause pour discuter des modalités de ce seul témoignage (nous soulignons). Le compromis suggéré par M<sup>e</sup> Turgeon au retour de la pause fait mention de M. Michaud, et non des témoins d’Industrielle en général : [TRADUCTION] « Bon, nous proposons que le témoignage soit livré en anglais et que le témoin fasse de son mieux. [. . .] Cependant, à certains moments, celui-ci pourra, s’il [. . .] s’agit de questions très techniques, celui-ci pourra demander de s’exprimer en français et nous pourrions traduire brièvement ces déclarations à l’intention des autres parties » (nous soulignons). C’est cette offre que le juge a acceptée et elle n’a été renouvelée pour aucun autre témoin.

[72] Ensuite, les tribunaux visés ont le devoir de protéger les droits linguistiques de toute personne. Il leur faut donc examiner chaque cas individuellement. Ce rôle proactif doit être joué même si l’avocat d’une partie semble accepter que les droits linguistiques des témoins appelés par celle-ci puissent être compromis. Une partie ne peut décider de la langue du témoignage de tous ses témoins, sans que ceux-ci

confirm that that language is in fact their informed personal choice.

[73] Mr. Mazraani then argues, second, that the witnesses themselves chose to speak in English and that language rights do not require a judge to prevent a person who seems to be a Francophone from speaking in English, and vice versa. With respect, this argument does not take into account the adequacy of the choice so made, an aspect that is in fact protected by the *Constitution Act, 1867*, the *Charter* and the *OLA*. Any person who addresses a federal court may do so in the official language of his or her choice. The question the judge must ask is not whether the person chose an official language given that that choice is inevitable, but whether the person's choice was free and informed. It was not free and informed if the person who made the choice wrongly believed that he or she had to speak in the language of the judge or of a party. Since three people participating in the hearing in the TCC clearly stated that they wanted to speak in French and were all told that they had to continue in English, we cannot conclude that their choice to speak in English was free and informed; quite the contrary.

[74] As we mentioned above, if a lawyer refrains for tactical reasons from intervening in response to a language rights violation, it is possible that a party who seeks to obtain a sanction for that violation will not be granted a new hearing. But that is not what happened in this case. Counsel for Industrial took appropriate steps to assert his own rights as well as the rights of his client and his witnesses. The question of language was raised on the second day of the hearing, at the time of Mr. Michaud's appearance. Mr. Turgeon also tried to examine his next Francophone witness, Mr. Charbonneau, in French. He tried to respond to the judge's request to proceed with the examination in English, but was interrupted by the judge, who then spoke directly to the witness. When the witness himself indicated that he wished to speak in French, the judge told him that it would be better if he spoke in English. In these circumstances, while it is true that others might have considered it necessary to reiterate their disagreement more firmly, Mr. Turgeon's decision to comply seems in our view to be nothing more than a

ne confirment qu'il s'agit bel et bien de leur choix personnel et éclairé.

[73] Dans un deuxième temps, M. Mazraani fait valoir que les témoins auraient choisi d'eux-mêmes de parler en anglais, et que les droits linguistiques n'exigent pas d'un juge qu'il empêche une personne qui semble francophone de parler en anglais, et vice-versa. Avec égards, cet argument ne tient pas compte de la qualité du choix ainsi fait, aspect qui est précisément protégé par la *Loi constitutionnelle de 1867*, la *Charte* et la *LLO*. Toute personne qui s'adresse à un tribunal fédéral peut le faire dans la langue officielle de son choix. La question que le juge doit se poser n'est pas de savoir si la personne a choisi une langue officielle, ce choix étant inévitable, mais plutôt de savoir si elle a choisi cette langue de manière libre et éclairée. Le choix n'est pas libre et éclairé si la personne qui le fait croit à tort qu'elle doit s'exprimer dans la langue du juge ou d'une partie. Puisque trois participants à l'audience devant la CCI ont clairement indiqué vouloir parler en français, et se sont tous fait répondre qu'ils devaient continuer en anglais, nous ne pouvons conclure qu'ils ont choisi l'anglais de manière libre et éclairée, bien au contraire.

[74] Comme nous l'avons mentionné précédemment, le fait qu'un avocat s'abstienne pour des raisons stratégiques d'intervenir lorsque survient une violation de droits linguistiques pourra parfois empêcher une partie qui souhaiterait faire sanctionner cette violation d'obtenir une nouvelle audience. Toutefois, ce n'est pas ce qui s'est produit en l'occurrence. L'avocat d'Industrielle a pris des mesures appropriées pour revendiquer ses propres droits, ainsi que les droits de sa cliente et ceux de ses témoins. La question de la langue a été soulevée dès le deuxième jour de l'audience, au moment de la comparution de M. Michaud. Maître Turgeon a de plus tenté d'interroger en français son témoin francophone suivant, M. Charbonneau. Il a tenté de répondre à la demande du juge de procéder en anglais à l'interrogatoire, mais il a été interrompu par ce dernier, qui s'est alors adressé directement au témoin. Lorsque le témoin lui-même a indiqué vouloir parler en français, le juge a expliqué qu'il valait mieux qu'il s'exprime en anglais. Dans ces circonstances, s'il est vrai que d'autres auraient pu juger nécessaire de réitérer

wise and informed choice not to insist further in the face of the judge's directions.

[75] A confrontation in this regard did nevertheless eventually take place on the fifth day of the hearing, when Mr. Turgeon repeatedly intervened, as he saw clearly that the violation of Mr. Leclerc's rights was causing the witness great difficulty and was threatening to affect the quality of his testimony. The transcript reveals a tense situation in which the witness switched back and forth between French and English in accordance with the contradictory instructions of the lawyer and the judge, and a strong assertion by Mr. Turgeon of Mr. Leclerc's right to be examined and to testify in the official language of his choice. The transcript also shows that an attempt was made to point out that an interpreter must be requested by the party who requires one and not by the witness, counsel or the other party, but that this was cut short by the judge's insistence that it was necessary to adapt to the situation at hand.

[76] In this case, counsel for Industrial clearly did not remain silent in order to benefit from the violations in a purely tactical manner with the goal of eventually having a ground for appeal in the event of an unfavourable decision. The witnesses' language rights were not used as an ace up his sleeve, but were on the contrary clearly raised from the start of the hearing and reiterated forcefully throughout it. His choice to defer to the judge's instructions to present his argument and examine the witnesses in English resulted from the judge's insistence that this was necessary, and was not a tactical move on counsel's part.

[77] The fact that counsel for the MNR, the respondent in the TCC proceeding, did not insist on the rights of Industrial's witnesses and of his own witness, Ms. Lambert, does not change anything. The MNR was in this case defending an administrative decision that did not really affect her, whereas Industrial, although an intervener, was defending its business model. The MNR called only one witness,

leur désaccord avec plus de fermeté, la décision de M<sup>e</sup> Turgeon d'obtempérer ne nous semble rien de plus qu'un choix sage et avisé de ne pas insister davantage devant les directives du juge.

[75] La confrontation sur cette question a néanmoins fini par avoir lieu, au cinquième jour de l'audience, lorsque M<sup>e</sup> Turgeon a multiplié ses interventions, voyant bien que la violation des droits de M. Leclerc lui créait de sérieuses difficultés et menaçait d'affecter la qualité de son témoignage. La transcription révèle un témoignage tendu, le témoin oscillant entre le français et l'anglais suivant les instructions contradictoires de l'avocat et du juge, ainsi qu'une revendication forte par M<sup>e</sup> Turgeon du droit de M. Leclerc d'être interrogé et de témoigner dans la langue officielle de son choix. La transcription fait aussi état d'une tentative de rappeler que l'interprète doit être convoqué par la partie qui a besoin de ses services et non par le témoin, l'avocat ou l'autre partie, tentative à laquelle a coupé court l'insistance du juge sur le fait qu'il fallait s'adapter à la situation telle qu'elle était.

[76] En l'espèce, l'avocat d'Industrielle n'est certes pas resté coi afin de tirer avantage de ces violations de manière purement stratégique, dans le but de pouvoir compter éventuellement sur un motif d'appel en cas de décision défavorable. Les droits linguistiques des témoins n'ont pas été utilisés comme un atout caché dans la manche de l'avocat d'Industrielle, mais ont au contraire été clairement invoqués dès le début de l'audience et réitérés avec force tout au long de celle-ci. Le choix de l'avocat d'Industrielle de s'en remettre aux instructions du juge lui intimant de plaider en anglais et d'interroger les témoins en anglais résulte de l'insistance de ce dernier sur le fait que cette façon de faire était nécessaire, et non d'une manœuvre stratégique de la part du premier.

[77] Que l'avocat de la MRN, partie intimée devant la CCI, n'ait pas insisté sur les droits des témoins d'Industrielle et de son témoin, M<sup>me</sup> Lambert, n'y change rien. La MRN défendait en l'espèce une décision administrative qui avait peu d'effet sur elle, alors qu'Industrielle, bien que partie intervenante, défendait son modèle d'affaires. La MRN n'a appelé qu'un seul témoin, dont le témoignage était secondaire,

whose testimony was secondary, and argued for only a few minutes in defence of the original decision, leaving it to counsel for Industrial to deal with all the evidence concerning the relationship between Mr. Mazraani and Industrial and to present arguments on the law regarding contracts of employment and contracts for services. The real issues were those of Industrial, not those of the MNR.

### (3) Ordering a New Hearing

[78] Thus, in light of the facts of this case, the order for a new hearing was fully justified. In this regard, Industrial complains first about the violation of the language rights of its counsel, Mr. Turgeon, a complaint that it can in fact make. Mr. Turgeon's right to speak in the official language of his choice is related to his client's right to participate in the hearing in the official language of its choice. In addition, Industrial can to the same extent complain about the violation of the rights of the witnesses it called. One of the witnesses, Mr. Michaud, is in fact one of its senior executives. Moreover, it is clear from the transcript of the exchanges between counsel for Industrial, the judge, and witnesses Michaud, Charbonneau and Leclerc that Industrial wished to conduct its case in French to the extent possible. And the language rights of these three witnesses are consonant with those of Industrial. The violations were numerous and, in some cases, serious and repeated, and they brought the administration of justice into disrepute.

[79] Furthermore, the violation of the rights of all of these individuals clearly had an impact on the conduct of the hearing and even on its outcome. The points for which the judge faulted Industrial's witnesses and counsel in his reasons were attributed to the party itself, which was ordered to pay costs despite its status as an intervener. As the judge explained, these costs were intended to sanction Industrial's failure to be forthcoming and its responsibility for the length and the complexity of the hearing, which had verged on an abuse of process. The conclusion that the witnesses were not very credible and that their testimony was "troubling" (para. 223) and, "to put it in the best possible light", misleading

et n'a plaidé que quelques minutes pour défendre la décision initiale, laissant l'avocat d'Industrielle traiter de toute la preuve portant sur la relation entre M. Mazraani et Industrielle et plaider le droit relatif aux contrats de travail et de service. Les enjeux véritables étaient ceux d'Industrielle, pas de la MRN.

### (3) La tenue d'une nouvelle audience

[78] Aussi, compte tenu des faits de l'espèce, l'ordonnance intimant la tenue d'une nouvelle audience est amplement justifiée. Sous ce rapport, Industrielle se plaint d'abord de la violation des droits linguistiques de son avocat, M<sup>e</sup> Turgeon, qu'elle peut de fait invoquer. Le droit de celui-ci de s'exprimer dans la langue officielle de son choix rejoint celui de sa cliente de participer à l'audience dans la langue officielle de son choix. De plus, Industrielle peut tout autant se plaindre de la violation des droits des témoins qu'elle a appelés. L'un des témoins, M. Michaud, est d'ailleurs l'un de ses dirigeants. Il ressort par ailleurs clairement des transcriptions des interactions entre l'avocat d'Industrielle, le juge et les témoins Michaud, Charbonneau et Leclerc, qu'Industrielle souhaitait dans la mesure du possible mener sa cause en français. Les droits linguistiques de ces trois témoins sont du reste en harmonie avec ceux d'Industrielle. Les violations ont été nombreuses et, dans certains cas, graves et persistantes, et elles déconsidèrent l'administration de la justice.

[79] En outre, la violation des droits de toutes ces personnes a clairement eu une incidence sur le déroulement de l'audience, voire sur son résultat. Les reproches formulés par le juge aux témoins et à l'avocat d'Industrielle dans son jugement ont été imputés à la partie elle-même, qui a été condamnée aux dépens malgré son statut de partie intervenante. Au dire du juge, ces dépens devaient sanctionner le manque de collaboration d'Industrielle et sa responsabilité pour la longueur et la complexité de l'audience, ce qui frisait l'abus de procédure. La conclusion que les témoins étaient peu crédibles et offraient des témoignages « troublant[s] » (par. 223) qui, « pour être poli », induisaient en erreur (par. 237)

(para. 237) inevitably affected the judge's assessment of the evidence.

## VI. Conclusion

[80] We would accordingly dismiss the appeal and affirm the decision of the FCA ordering a new hearing before a different judge of the TCC. Because Industrial is not seeking costs, each party will bear its own costs in this Court, as, moreover, was the case in the FCA.

*Appeal dismissed.*

*Solicitors for the appellant: Milosevic Fiske, Toronto.*

*Solicitors for the respondent Industrial Alliance Insurance and Financial Services Inc.: Fasken Martineau DuMoulin, Montréal.*

*Solicitor for the respondent the Minister of National Revenue: Attorney General of Canada, Montréal.*

*Solicitor for the intervener Barreau du Québec: Barreau du Québec, Montréal.*

*Solicitor for the intervener the Canadian Bar Association: Nicolas M. Rouleau, Toronto.*

*Solicitors for the intervener Association des juristes d'expression française de l'Ontario: Juristes Power, Ottawa.*

*Solicitor for the intervener the Commissioner of Official Languages for Canada: Office of the Commissioner of Official Languages, Gatineau.*

a immanquablement influé sur l'évaluation de la preuve par le juge.

## VI. Conclusion

[80] En conséquence, nous sommes d'avis de rejeter l'appel et de confirmer l'arrêt de la CAF qui ordonne la tenue d'une nouvelle audience devant un autre juge de la CCI. Puisqu'Industrielle ne demande pas de dépens, chaque partie supportera ses propres frais devant notre Cour, comme ce fut d'ailleurs le cas devant la CAF.

*Pourvoi rejeté.*

*Procureurs de l'appelant : Milosevic Fiske, Toronto.*

*Procureurs de l'intimée Industrielle Alliance, Assurance et services financiers inc. : Fasken Martineau DuMoulin, Montréal.*

*Procureur de l'intimée la Ministre du Revenu national : Procureur général du Canada, Montréal.*

*Procureur de l'intervenant le Barreau du Québec : Barreau du Québec, Montréal.*

*Procureur de l'intervenante l'Association du Barreau canadien : Nicolas M. Rouleau, Toronto.*

*Procureurs de l'intervenante l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario : Juristes Power, Ottawa.*

*Procureur de l'intervenant le Commissaire aux langues officielles du Canada : Commissariat aux langues officielles, Gatineau.*